

PRÉFACE

SUR

LE SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MARC.

Marc, dont le nom complet est Jean Marc (*Act. 12, 22*), était fils d'une certaine Marie de Jérusalem, dans la maison de laquelle les apôtres se rassemblaient souvent. Il était parent de Barnabé. Il paraît que ce fut saint Pierre qui l'instruisit dans le christianisme, car il l'appelle son fils (*1. Pier. 5, 13*). Plus tard il fut le compagnon de saint Paul (*Act. 12, 25. 13, 5*) et de Barnabé (*Act. 15, 35-39*) dans leurs courses apostoliques, et il demeura auprès de saint Paul pendant la seconde captivité de cet apôtre à Rome (*Col. 4, 10. 2. Tim. 4, 11*). A la même époque il semble que Marc contracta de nouveau avec saint Pierre, qui se trouvait à Rome en même temps que saint Paul, une plus étroite union, et que ce fut saint Pierre qui l'engagea à composer l'Évangile que nous avons sous son nom. Que saint Marc ait travaillé sous la direction du Prince des Apôtres, c'est le sentiment unanime de toute l'antiquité chrétienne; car il n'est en général désigné que sous le titre d'interprète de saint Pierre, de coadjuteur de son Évangile. On n'est pas si unanime sur le temps où saint Marc a écrit; car presque tous conviennent, il est vrai, qu'il écrivit son Évangile d'après celui de saint Matthieu; mais quand il s'agit de fixer le temps avec précision, il n'y a point le même accord. Suivant saint

Clément d'Alexandrie (an. 216 de J.-C.), il écrivit du vivant de saint Pierre; suivant saint Irénée (170 de J.-C.), il n'écrivit qu'après la mort de cet apôtre, vers l'an 66. On peut concilier les sentiments de ces deux anciens docteurs, en supposant que saint Marc, pendant que saint Pierre vivait encore, composa son Évangile sous la direction de l'apôtre, pour compléter certains récits de saint Matthieu, et qu'il ne le fit paraître qu'après sa mort comme un monument élevé à la gloire du Prince des Apôtres. Quant au lieu où il le composa, la plupart disent que ce fut à Rome, quelques-uns à Alexandrie, où saint Marc, qui y avait été envoyé par saint Pierre, doit avoir prêché pendant un certain espace de temps. La langue dans laquelle le saint Évangéliste écrivit, fut sans doute la langue grecque; car cette langue, si l'on excepte la langue maternelle, était la plus usitée tant en Orient qu'en Occident, et les Juifs eux-mêmes parlaient à Rome plus grec que latin. Touchant les autres circonstances de la vie du saint homme, on ne connaît rien de précis. Suivant saint Jérôme et Eusèbe, et d'après les martyrologes grecs et latins, il mourut à Alexandrie de la mort du martyre.

LE SAINT

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MARC ¹

CHAPITRE PREMIER.

Prédication de saint Jean-Baptiste. Jésus se fait baptiser et se retire dans le désert, il jeûne et est tenté; il prêche dans la Galilée; il appelle Pierre, André, Jacques et Jean; il enseigne à Capharnaüm; il chasse un démon; il guérit la belle-mère de Pierre et plusieurs autres malades; il délivre un possédé et guérit un lépreux.

1. Initium Evangelii Jesu Christi, Filii Dei.

2. Sicut scriptum est in Isaia propheta : Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

3. Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.

4. Fuit Joannes in deserto bap-

1. Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, fils de Dieu ²;

2. comme il est écrit dans le prophète Isaïe ³ : Voilà que j'envoie mon ange ⁴ devant votre face, qui vous préparera le chemin devant vous.

3. Voix de celui qui crie dans le désert ⁵ : Préparez la voie du Seigneur, rendez droits ses sentiers. *Mal.* 3, 1. *Isaïe*, 40, 3.

4. Jean était dans le désert, baptisant ⁶, et

¹ Voy. *Matth.* chap. 1, note 1.

ŷ. 1. — ² Fils unique de Dieu (*Jean*, 1, 18). Le mot commencement se rapporte à la prédication de saint Jean dont il va être question. Cette prédication invitait à la réception de l'Évangile et du Messie, et sous ce rapport elle était le commencement de l'Évangile, de l'heureuse nouvelle.

ŷ. 2. — ³ c'est-à-dire : Le commencement de l'heureuse nouvelle est la prédication du Précurseur, que le prophète Isaïe a prédite. La prophétie qui suit se trouve dans les prophètes Malachie et Isaïe; saint Marc ne nomme que le dernier, vraisemblablement parce qu'il est le plus ancien, et que Malachie n'a fait que développer davantage ses paroles.

⁴ mon messager, mon ambassadeur.

ŷ. 3. — ⁵ La voix de celui qui crie dans le désert, c'est-à-dire il est la voix de celui qui crie.

ŷ. 4. — ⁶ Voy. *Matth.* 3, 1. note 2.

prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés ⁷. *Luc*, 3, 3.

5. Tout le pays de la Judée, et tous ceux de Jérusalem venaient à lui; et confessant leurs péchés, ils étaient baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain. *Matth.* 3, 5. 6.

6. Or Jean était vêtu de poil de chameau, il avait une ceinture de cuir autour de ses reins, et vivait de sauterelles et de miel sauvage; et il prêchait en disant : *Matth.* 3, 4. 3. *Moy.* 11, 22.

7. Il en vient un autre après moi, qui est plus puissant que moi; et je ne suis pas digne de me prosterner devant lui pour délier le cordon de ses souliers. *Matth.* 3, 11. *Luc*, 3, 16. *Jean*, 1, 27.

8. Pour moi, je vous ai baptisés dans l'eau; mais pour lui il vous baptisera dans le Saint-Esprit. *Act.* 1, 5. 2, 4. 11, 16. 19, 4.

9. Or il arriva en ce même temps que Jésus vint de Nazareth en Galilée, et fut baptisé par Jean dans le Jourdain. *Matth.* 3, 13.

10. Et aussitôt qu'il fut sorti de l'eau, il vit les cieux ouverts, et l'Esprit en forme de colombe descendre et demeurer sur lui ⁸. *Matth.* 3, 16. *Luc*, 3, 22. *Jean*, 1, 32.

11. Et une voix se fit entendre du ciel : Vous êtes mon Fils bien-aimé; c'est en vous que j'ai mis toutes mes complaisances ⁹. *Matth.* 3, 17.

12. Et aussitôt après l'Esprit le poussa dans le désert ¹⁰. *Matth.* 4, 1. *Luc*, 4, 1.

13. où il demeura quarante jours et quarante nuits ¹¹. Il y était tenté par satan; et il était parmi les bêtes sauvages, et les anges le servaient ¹².

14. Mais après que Jean eut été mis en prison, Jésus vint dans la Galilée, prêchant l'Évangile du royaume de Dieu, *Matth.* 4, 12. *Luc*, 4, 14. *Jean*, 4, 43.

15. et disant : Puisque le temps est ac-

tizans, et prædicans baptismum pœnitentiæ, in remissionem peccatorum.

5. Et egrediebatur ad eum omnis Judææ regio, et Jerosolymitæ universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes peccata sua.

6. Et erat Joannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas et mel sylvestre edebat. Et prædicabat dicens :

7. Venit fortior me post me : cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus.

8. Ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.

9. Et factum est : in diebus illis venit Jesus a Nazareth Galilææ : et baptizatus est a Joanne in Jordane.

10. Et statim ascendens de aqua, vidit cœlos apertos, et Spiritum tanquam columbam descendentem, et manentem in ipso.

11. Et vox facta est de cœlis : Tu es Filius meus dilectus, in te complacui,

12. Et statim Spiritus expulit eum in desertum.

13. Et erat in deserto quadraginta diebus, et quadraginta noctibus : et tentabatur a satana : eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi.

14. Postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans Evangelium regni Dei,

15. et dicens : Quoniam imple-

⁷ Il prêchait le baptême pour la reconnaissance et la confession des péchés, afin que les pécheurs, excités par sa prédication, vissent à Jésus-Christ et à son baptême, et recussent le pardon effectif de leurs péchés (Voy. *Matth.* 3. note 21).

§. 10. — ⁸ Dans le grec : descendre sur lui comme une colombe.

§. 11. — ⁹ Dans le grec : dans lequel j'ai mis ma complaisance.

§. 12. — ¹⁰ Le Saint-Esprit qui, peu auparavant, avait dans le baptême réparé sur son humanité sainte toutes ses grâces, poussait puissamment cette même humanité à se retirer dans la solitude, afin d'y triompher de satan, et de se fortifier par la prière, par une intime union avec Dieu et par l'oblation d'elle-même, avant de commencer le ministère de la prédication.

§. 13. — ¹¹ Le grec ne parle pas des quarante nuits, mais il en est fait mention dans *saint Matth.* (4, 2).

¹² après qu'il eut enduré la faim et surmonté la tentation de satan (*Matth.* 4, 11).

tum est tempus, et appropinquavit regnum Dei : pœnitementini, et credite Evangelio.

16. Et præteriens secus mare Galilææ, vidit Simonem, et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare (erant enim piscatores),

17. et dixit eis Jesus : Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.

18. et protinus relictis retibus, secuti sunt eum.

19. Et progressus inde prasilum, vidit Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi :

20. Et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.

21. Et ingrediuntur Capharnaum : et statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos.

22. Et stupebant super doctrina ejus : erat enim docens eos, quasi potestatem habens et non sicut scribe.

23. Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo : et exclamavit,

24. dicens : Quid nobis, et tibi Jesu Nazarene ? Venisti perdere nos ? Scio qui sis : Sanctus Dei.

25. Et comminatus est ei Jesus, dicens : Obmutesce, et exi de thmine.

26. Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit ab eo.

compl¹³, et que le royaume de Dieu est proche, faites pénitence, et croyez à l'Évangile.

16. Or comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer (car ils étaient pêcheurs), *Matth.* 4, 18. *Luc.* 5, 2.

17. et Jésus leur dit : Suivez-moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. *Matth.* 4, 19.

18. En même temps ils quittèrent leurs filets, et le suivirent.

19. De là s'étant un peu avancé, il vit Jacques fils de Zébédée, et Jean son frère, qui étaient aussi dans une barque, où ils raccommodaient leurs filets¹⁴. *Matth.* 4, 21.

20. Il les appela à l'heure même, et ils le suivirent, ayant laissé dans la barque leur père Zébédée et ceux qui travaillaient pour lui.

21. Ils vinrent ensuite à Capharnaüm ; et Jésus entrant d'abord le jour du sabbat dans la synagogue, il les instruisait. *Luc.* 4, 31-37. *Matth.* 4, 13.

22. Et ils étaient étonnés de sa doctrine, parce qu'il les instruisait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes¹⁵. *Matth.* 7, 28. *Luc.* 4, 32.

23. Or il se trouva dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit impur¹⁶, qui s'écria,

24. disant : Qu'y a-t-il entre vous et nous, Jésus de Nazareth ? Etes-vous venu pour nous perdre¹⁷ ? Je sais qui vous êtes : le Saint de Dieu¹⁸.

25. Mais Jésus lui parlant avec menaces, lui dit : Tais-toi¹⁹, et sors de cet homme.

26. Alors l'esprit impur le tourmentant horriblement²⁰, et jetant un grand cri, sortit hors de lui.

γ. 15. — ¹³ Puisque tout ce qui devait précéder l'avènement du Messie et de son royaume est accompli (Voy. la dernière note sur le 2^e Livre des *Mach.*).

γ. 19. — ¹⁴ D'autres traduisent : où ils disposaient (préparaient) leurs filets.

γ. 22. — ¹⁵ Voy. *Matth.* 7, 29.

γ. 23. — ¹⁶ Qui était possédé par un mauvais esprit (Voy. *Matth.* 4, 24).

γ. 24. — ¹⁷ Que nous voulez-vous ? nous n'avons rien à faire avec vous ; car nous n'avons de pouvoir que sur les pécheurs ; seriez-vous déjà venu pour juger le monde, et pour nous renfermer pour toute l'éternité dans l'enfer (*Apoc.* 20, 9, 10) ? Voy. *Matth.* 8, note 31. Dans le grec : Laissez-nous, qu'avons-nous, etc., comme *Luc.* 8, 28.

¹⁸ Le Saint revêtu de la vertu divine, le Très-Saint, le Messie (Voy. *Dan.* 9, 24).

γ. 25. — ¹⁹ Pourquoi ? Parce que les louanges de satan ne sont pas des louanges (Tertul.), et parce que le mystère du caractère de Jésus, suivant les sages décrets de Dieu, ne devait être manifesté que peu à peu.

γ. 26. — ²⁰ ce que Jésus-Christ permit, afin qu'il fût manifeste que l'homme était réellement possédé (Théoph.).

27. Tous en furent dans un si grand étonnement, qu'ils se demandaient les uns aux autres ²¹ : Qu'est-ce que ceci ? et quelle est cette nouvelle doctrine ? car il commande avec empire ²² même aux esprits impurs, et ils lui obéissent.

28. Et sa réputation se répandit aussitôt dans toute la Galilée.

29. Et sortant aussitôt de la synagogue, ils vinrent avec Jacques et Jean ²³ en la maison de Simon et d'André. *Matth.* 8, 14. *Luc.* 4, 38.

30. Or la belle-mère de Simon était au lit ayant la fièvre; ils lui parlèrent aussitôt d'elle.

31. Et lui, s'approchant, la prit par la main, et la fit lever. Au même instant la fièvre la quitta, et elle les servait. *Matth.* 8, 15.

32. Sur le soir, après le coucher du soleil, ils lui amenèrent tous les malades et les possédés : *Matth.* 8, 16.

33. et toute la ville était assemblée devant sa porte.

34. Il guérit plusieurs malades de diverses maladies, et il chassa plusieurs démons, et il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils le connaissaient ²⁴. *Luc.* 4, 41.

35. Le lendemain s'étant levé de fort grand matin, il sortit et s'en alla dans un lieu désert, où il pria ²⁵.

36. Simon et ceux qui étaient avec lui l'y suivirent.

37. Et quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent : Tout le monde vous cherche.

38. Il leur répondit : Allons aux villages, et aux villes d'alentour ²⁶, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis venu.

39. Et il prêchait dans leurs synagogues et par toute la Galilée, et il chassait les démons.

40. Et il vint à lui un lépreux, qui le

27. Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se, dicentes: Quidnam est hoc? quænam doctrina hæc nova? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.

28. Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilææ.

29. Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis et Andreæ, cum Jacobo et Joanne.

30. Decumbebat autem socrus Simonis febricitans: et statim dicit ei de illa.

31. Et accedens elevavit eam, apprehensa manu ejus: et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis.

32. Vespere autem facto, cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes, et dæmonia habentes:

33. et erat omnis civitas congregata ad januam.

34. Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, et dæmonia multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum.

35. Et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat.

36. Et persecutus est eum Simon, et qui cum illo erant.

37. Et cum invenissent eum, dixerunt ei: Quia omnes querunt te.

38. Et ait illis: Eamus in proximis vicis, et civitates, ut et ibi prædicem: ad hoc enim veni.

39. Et erat prædicans in synagogis eorum, et in omni Galilæa, et dæmonia ejiciens.

40. Et venit ad eum leprosus

¶ 27. — ²¹ D'autres traduisent le grec : qu'ils contestaient entre eux et disaient, etc.

²² par sa simple parole, sous l'invocation du saint Nom, et sans les cérémonies de l'exorcisme (*Voy. Matth.* 12, 27).

¶ 29. — ²³ *Voy. pl. h. §. 19.*

¶ 34. — ²⁴ *Voy. pl. h. note 19.*

¶ 35. — ²⁵ Il était venu pour rendre fertiles les contrées désertes (*Isaïe.* 32, 15); c'est-à-dire pour rendre l'humanité pauvre en vertu, féconde en bonnes œuvres. Apprenez de Jésus-Christ que les premiers instants du matin doivent être consacrés à la prière; si le matin est favorable aux muses, il est encore plus favorable à la prière, pour obtenir la grâce de Dieu.

¶ 38. — ²⁶ Dans le grec : dans les bourgades voisines.

deprecans eum : et genu flexo dixit ei : Si vis, potes me mundare.

41. Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam, et tangens eum, ait illi : Volo : mundare.

42. Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.

43. Et comminatus est ei, statimque ejecit illum :

44. et dicit ei : Vide nemini dixeris : sed vade, ostende te principisacerdotum, et offer pro emundatione tua, quæ præcepit Moyses in testimonium illis.

45. At ille egressus cœpit prædicare, et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.

priant, et se jetant à ses genoux, lui dit : Si vous voulez, vous pouvez me guérir. *Math.* 8, 2-4. *Luc.* 5, 12.

41. Jésus en eut pitié; et étendant la main, il le toucha et lui dit : Je le veux; soyez guéri.

42. Dès qu'il eut dit *cette parole*, à l'instant la lèpre quitta cet homme, et il fut guéri.

43. Jésus le renvoya aussitôt avec de fortes menaces,

44. en lui disant : Gardez-vous bien de rien dire de ceci à personne; mais allez vous montrer aux princes des prêtres²⁷, et offrez pour votre guérison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage. *Math.* 8, 4. 3. *Moys.* 14, 2.

45. Mais cet homme l'ayant quitté, commença à raconter la chose et à la publier partout: de sorte que Jésus ne pouvait plus paraître dans la ville²⁸, mais il se tenait dehors dans les lieux déserts, et on venait à lui de tous côtés.

CHAPITRE II.

Guérison d'un paralytique. Vocation de Matthieu. Du jeûne. Du drap neuf et des autres neuves. Les pharisiens murmurent contre les disciples de Jésus, qui broyaient des épis le jour du sabbat.

1. Et iterum intravit Capharnaum post dies,

2. et auditum est quod in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperet neque ad januam, et loquebatur eis verbum.

3. Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quatuor portabatur.

1. Quelques jours après, il revint à Capharnaüm¹. *Math.* 9, 1.

2. Et dès qu'on eut ouï dire qu'il était en la maison², il s'y assembla un si grand nombre de personnes, que même tout l'espace qui était devant la porte ne pouvait les contenir³; et il leur prêchait la parole de Dieu.

3. Alors on vint lui amener un paralytique, qui était porté par quatre hommes. *Luc.* 5, 18.

¶ 44. — ²⁷ ou plutôt comme porte le grec : au prêtre. Les lépreux n'étaient pas obligés d'aller trouver le grand prêtre pour se faire déclarer purs; mais comme les prêtres portaient assez souvent le titre de grands prêtres (Voy. *Math.* 2, 4), la traduction ci-dessus n'a rien d'inexact.

¶ 45. — ²⁸ à cause de l'affluence du peuple. Il avait, à la vérité, défendu à celui qui avait été guéri de publier le bienfait qu'il avait reçu; mais la joie qu'il éprouvait ne lui permettait pas de se taire.

¶ 1. — ¹ le lieu ordinaire de sa demeure (Voy. *Math.* 4, 12).

¶ 2. — ² vraisemblablement chez Pierre, où il habitait d'ordinaire.

³ de sorte que même le lieu qui était devant la porte ouverte, le vestibule, ne le pouvait contenir.

4. Et comme ils ne pouvaient le lui présenter à cause de la foule, ils découvrirent le toit où il était; et y ayant fait une ouverture, ils descendirent le lit où le paralytique était couché ⁴.

5. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : Mon fils, vos péchés vous sont remis. *Matth.* 9, 2.

6. Or il y avait là quelques scribes assis, qui s'entretenaient de ces pensées dans leur cœur :

7. Que veut dire cet homme ? il blasphème ⁵. Qui peut remettre les péchés que Dieu seul ? *Job*, 14, 4. *Isaïe*, 43, 25.

8. Aussitôt Jésus ayant connu par son Esprit ⁶ ce qu'ils pensaient en eux-mêmes, il leur dit : Pourquoi vous entretenez-vous de ces pensées dans vos cœurs ?

9. Lequel est le plus aisé, ou de dire à ce paralytique : Vos péchés vous sont remis ; ou de lui dire : Levez-vous, emportez votre lit et marchez ?

10. Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les péchés, il dit au paralytique :

11. Levez-vous, je vous le commande, emportez votre lit, et allez-vous-en dans votre maison.

12. Et aussitôt il se leva ; et emportant son lit, il s'en alla devant tout le monde : de sorte qu'ils étaient tous saisis d'étonnement, et rendaient gloire à Dieu, en disant : Jamais nous n'avons rien vu de semblable.

13. Jésus étant sorti une autre fois du côté de la mer ⁷, tout le peuple venait à lui, et il les instruisait. *Matth.* 9, 9.

14. Et lorsqu'il passait, il vit Lévi, fils d'Alphée ⁸, assis au bureau des impôts, et il lui dit : Suivez-moi. Il se leva, et le suivit. *Matth.* 9, 9. *Luc*, 5, 27.

15. Et il arriva que Jésus étant à table en la maison de cet homme, beaucoup de publicains et de pécheurs y étaient avec lui, et avec ses disciples ; car il y en avait même plusieurs qui le suivaient.

4. Et cum non possent offerre eum illi præ turba, nudaverunt tectum ubi erat : et patefacientes submiserunt grabatum in quo paralyticus jacebat.

5. Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico : Fili, dimittuntur tibi peccata tua.

6. Erant autem illic quidam de scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis :

7. Quid hic sic loquitur ? blasphemam. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus ?

8. Quo statim cognito Jesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis : Quid ista cogitatis in cordibus vestris ?

9. Quid est facilius dicere paralytico : Dimittuntur tibi peccata ; an dicere : Surge, tolle grabatum tuum, et ambula ?

10. Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico)

11. tibi dico : Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.

12. Et statim surrexit ille : et, sublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, et honorificarent Deum, dicentes : Quia nunquam sic vidimus.

13. Et egressus est rursus ad mare : omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos.

14. Et cum præteriret, vidit Levi Alphæisedentem ad telonium, et ait illi : Sequere me. Et surgens secutus est eum.

15. Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbant cum Jesu, et discipulis ejus : erant enim multi, qui et sequebantur eum.

ŷ. 4. — ⁴ Les toits plats des Juifs avaient apparemment, comme encore aujourd'hui, une ouverture dont on se servait dans le temps de la fête des Tabernacles, où l'on devait habiter et manger à ciel ouvert, mais qui, hors le temps de cette fête, était, comme le reste du toit, couverte de briques. On enleva les briques de cette ouverture afin de pouvoir descendre le malade. On montait sur le toit même au moyen d'un escalier pratiqué à l'extérieur de la maison (Voy. *Matth.* 24, 17).

ŷ. 7. — ⁵ Dans le grec : Pourquoi cet homme profère-t-il ainsi des blasphèmes ?

ŷ. 8. — ⁶ en vertu de sa divinité.

ŷ. 13. — ⁷ de Génésareth.

ŷ. 14. — ⁸ Matthieu, qui était son autre nom.

16. Et scribæ et pharisæi videntes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus, dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester ?

17. Hoc audito Jesus ait illis : Non necesse habent sani medico, sed qui male habent : non enim veni vocare justos, sed peccatores.

18. Et erant discipuli Joannis et pharisæi jejunantes : et veniunt et dicunt illi : Quare discipuli Joannis et pharisæorum jejulant, tui autem discipuli non jejulant ?

19. Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, jejunare ? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare.

20. Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus : et tunc jejunabunt in illis diebus.

21. Nemo assumendum panni rudis assuit vestimento veteri : alioquin offert supplementum novum a veteri, et major scissura fit.

22. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres : alioquin dirumpet vium utres, et vium effundetur, et utres peribunt : sed vinum novum in utres novos mitti debet.

23. Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus cœperunt progredi, et vellere spicas.

24. Pharisæi autem dicebant ei : Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet ?

25. Et ait illis : Numquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, et esuriit ipse, et qui cum eo erant ?

26. quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare, nisi sacerdotibus, et dedit eis qui cum eo erant ?

16. Les scribes et les pharisiens voyant qu'il mangeait avec les publicains et les pécheurs, dirent à ses disciples : Pourquoi votre Maître ⁹ mange-t-il et boit-il avec des publicains et des pécheurs ?

17. Ce que Jésus ayant entendu, il leur dit : Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais les malades qui ont besoin de médecin. Car je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs. *Matth.* 9, 13. *1. Tim.* 1, 15.

18. Or les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnaient ; et l'étant venus trouver, ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean, et ceux des pharisiens jeûnent-ils, et vos disciples ne jeûnent-ils pas ? *Matth.* 9, 14. *Luc.* 5, 33.

19. Jésus leur répondit : Les enfants des noces peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Tant qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner. *Matth.* 9, 14.

20. Mais il viendra un temps que l'époux leur sera ôté ; et ce sera alors qu'ils jeûneront. *Luc.* 5, 33.

21. Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieux vêtement ; autrement la pièce neuve emporte une partie du vieux, et la rupture devient plus grande. *Matth.* 9, 16.

22. Et nul ne met du vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement le vin nouveau rompra les vaisseaux, et le vin se répandra, et les vaisseaux se perdront ; mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs.

23. Il arriva encore que le Seigneur passant le long des blés un jour de sabbat, ses disciples commencèrent en marchant à rompre des épis. *Matth.* 12, 1. *Luc.* 6, 1.

24. Sur quoi les pharisiens lui dirent : Pourquoi font-ils le jour du sabbat ce qu'il n'est point permis de faire ?

25. Il leur répondit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David dans le besoin où il se trouva, lorsque lui et ceux qui l'accompagnaient furent pressés de la faim ? *1. Rois.* 21, 6.

26. Comment il entra dans la maison de Dieu du temps du grand prêtre Abiathar ¹⁰, et mangea les pains de proposition, et en donna à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il n'y eût que les prêtres à qui il fût permis d'en manger ? *3. Moys.* 24, 9.

7. 16. — ⁹ Dans le grec : Pourquoi mange-t-il et boit-il ?

7. 26. — ¹⁰ proprement Achimélech (*1. Rois.* 21, 1) ; Abiathar n'était apparemment que son surnom (*Voy.* *1. Rois.* 21, note 2).

27. Et il leur disait : Le sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le sabbat ¹¹.

28. C'est pourquoi le Fils de l'homme est maître du sabbat même ¹².

27. Et dicebat eis : Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.

28. Itaque dominus est Filius hominis etiam sabbati.

CHAPITRE III.

Jésus guérit une main desséchée et plusieurs autres malades; il choisit les apôtres et leur donne leur mission; il réfute les blasphèmes des pharisiens, qui péchaient contre le Saint-Esprit; sa mère et ses frères le cherchent.

1. Jésus entra une autre fois dans la synagogue, où il se trouva un homme qui avait une main desséchée. *Matth. 12, 9. 10. Luc, 6, 6.*

2. Et ils ¹ l'observaient pour voir s'il le guérirait un jour de sabbat, afin de l'accuser.

3. Alors il dit à cet homme qui avait une main desséchée : Levez-vous, tenez-vous-là au milieu.

4. Puis il leur dit : Est-il permis au jour du sabbat de faire du bien ou du mal ²? de sauver la vie ou de l'ôter? Mais ils se taisaient.

5. Et les regardant avec colère, affligé de l'aveuglement de leur cœur, il dit à cet homme : Étendez votre main. Il l'étendit, et elle devint saine ³.

6. Les Pharisiens étant sortis, tinrent aussitôt conseil contre lui avec les Hérodiens ⁴, comment ils le perdraient. *Matth. 12, 14.*

7. Mais Jésus se retira avec ses disciples

1. Et introivit iterum in synagogam : et erat ibi homo habens manum aridam.

2. Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum.

3. Et ait homini habenti manum aridam : Surge in medium.

4. Et dicit eis : Licet sabbatis bene facere, an male? animam salvam facere, an perdere? At illi tacebant.

5. Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super cæcitate cordis eorum, dicit homini : Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus illi.

6. Exeuntes autem Pharisei, statim cum Herodianis consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent.

7. Jesus autem cum discipulis

§. 27. — ¹¹ C'a été à cause des besoins de l'homme, à savoir, afin qu'il pût parler et réparer ses forces, et consacrer ce repos à honorer Dieu par le culte qu'il lui rendrait, que le sabbat a été établi; il est donc permis, le jour du sabbat, de subvenir aux besoins de l'homme. Par là le sabbat n'est pas proprement violé; car Dieu veut que l'homme ait ce qui lui est indispensablement nécessaire, et l'accomplissement de la volonté de Dieu ne saurait être une profanation du sabbat. Reste ensuite, il est vrai, à décider si ce que nous faisons en violation du repos prescrit du sabbat, est bien d'une indispensable nécessité.

§. 28. — ¹² C'est pourquoi le Fils de l'homme peut, en faveur des besoins de l'homme, violer le repos du sabbat, ou permettre qu'il soit violé. Par là le Fils de l'homme n'abroge pas la loi du sabbat, mais il apprend à en faire une appréciation plus complète et plus juste (Voy. *Matth. 12*, note 9).

§. 2. — ¹ les pharisiens.

§. 4. — ² par l'omission du bien.

§. 5. — ³ Quelques manuscrits grecs ajoutent : comme l'autre.

§. 6. — ⁴ Voy. *Matth. 22*, note 14.

quibus recessit ad mare : et multa turba a Galilæa et Judæa secuta est eum.

8. et ab Jerosolymis, et ab Idumæa, et trans Jordanem : et qui circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.

9. Et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum; 10. multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum, ut illum tangerent quotquot habebant plagas.

11. Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei : et clamabant dicentes :

12. Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum.

13. Et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse : et venerunt ad eum.

14. Et fecit ut essent duodecim cum illo : et ut mitteret eos prædicare.

15. Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, et ejiciendi dæmonia.

16. Et imposuit Simoni nomen Petrus :

17. et Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem Jacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est, filii tonitruum :

18. et Andream, et Philippum, et Bartholomæum, et Matthæum, et Thomam, et Jacobum Alphæi, et Thaddæum, et Simonem Chananæum,

19. et Judam Iscariotem, qui et tradidit illum.

vers la mer, où une grande foule le suivit de Galilée et de Judée,

8. de Jérusalem, de l'Idumée⁸ et de delà le Jourdain : et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant ouï parler des choses qu'il faisait, vinrent en grand nombre le trouver.

9. Et il dit à ses disciples qu'ils lui tinsent là une barque, afin qu'elle lui servit pour n'être pas accablé⁹ par la foule.

10. Car comme il en guérissait beaucoup, tous ceux qui avaient quelque mal, se jetaient sur lui pour le toucher⁷.

11. Et quand les esprits impurs⁸ le voyaient, ils se prosternaient devant lui, et s'écriaient :

12. Vous êtes le Fils de Dieu. Mais il leur défendait avec de grandes menaces de le découvrir⁹.

13. Il monta ensuite sur une montagne, et appela à lui ceux que lui-même voulut; et ils vinrent à lui. *Matth.* 10, 1. *Luc*, 6, 12.

14. Il en choisit douze pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher;

15. et il leur donna la puissance de guérir les maladies et de chasser les démons¹⁰ :

16. *savoir*, Simon, à qui il donna le nom de Pierre¹¹;

17. puis Jacques, *fils* de Zébédée, et Jean frère de Jacques, qu'il nomma Boanerges, c'est-à-dire enfants du tonnerre¹²;

18. André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques, *fils* d'Alphée, Thaddée¹³, Simon le Chananéen¹⁴.

19. et Judas Iscariote, qui fut celui qui le trahit¹⁵.

‡ 8. — ⁸ Le pays des Iduméens était situé au sud de la Judée.

‡ 9. — ⁹ afin qu'il pût se retirer dans la barque, si la foule du peuple excitait quelque tumulte pour s'approcher de lui.

‡ 10. — ⁷ car le simple attouchement, quand il était accompagné de la foi, procurait la guérison (Voy. *Matth.* 8, 20. 21).

‡ 11. — ⁸ dans les possédés.

‡ 12. — ⁹ Voy. *pl. h.* 1. 24. 25.

‡ 13. — ¹⁰ afin qu'ils pussent confirmer la vérité de sa doctrine par des miracles.

‡ 14. — ¹¹ Homme-rocher, comme le chef, la pierre fondamentale de toute l'Église (Voy. *Jean*, 1, 42. *Matth.* 16, 18).

‡ 15. — ¹² Le Seigneur dut leur donner ce nom à cause de leur zèle enflammé (*Luc*, 9, 54). Plus tard, lorsque ce zèle eut été éclairé, ce furent des évangélistes ardents et des prédicateurs qui produisirent de grands fruits.

‡ 16. — ¹³ Jude (*Luc*, 6, 16).

¹⁴ le Zélateur.

‡ 17. — ¹⁵ Sur les noms des apôtres voy. *Matth.* 10, 2-4.

20 Et étant venus en la maison, le peuple s'y assembla encore, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas.

21. Ce que ses proches¹⁶ ayant appris, ils vinrent pour se saisir de lui; car ils disaient qu'il avait perdu l'esprit¹⁷.

22. Et les scribes qui étaient venus de Jérusalem, disaient : Il est possédé de Béezébut, et c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons¹⁸. *Matth.* 9, 34.

23. Et les ayant appelés, il leur disait en paraboles : Comment satan peut-il chasser satan?

24. Si un royaume est divisé contre lui-même, il est impossible que ce royaume subsiste.

25. Et si une maison est divisée contre elle-même, il est impossible que cette maison subsiste.

26. Si donc satan se soulève contre lui-même, le voilà divisé : il ne pourra plus subsister, mais il faut que sa puissance prenne fin.

27. Nul ne peut entrer dans la maison du fort, et lui enlever ce qu'il possède, si auparavant il ne le lie, pour pouvoir ensuite piller sa maison. *Matth.* 12, 29.

28. Je vous dis en vérité que tous les péchés que les enfants des hommes auront commis, et tous les blasphèmes qu'ils auront proférés, leur seront remis. *Matth.* 12, 31. *Luc.* 12, 10.

29. Mais si quelqu'un blasphème contre le Saint-Esprit, il n'en recevra jamais le pardon, et il sera coupable d'un péché éternel¹⁹. *Matth.* 12, 33.

30. Car ils disaient : Il est possédé de l'esprit impur²⁰.

31. Cependant sa mère et ses frères étant venus, et se tenant dehors, l'envoyèrent appeler. *Matth.* 12, 46. *Luc.* 8, 19.

32. Or le peuple était assis autour de lui,

20. Et veniunt ad domum : et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare.

21. Et cum audissent sui, exierunt tenere eum : dicebant enim : Quoniam in furorem versus est.

22. Et scribæ, qui ab Jerosolymis descenderant, dicebant : Quoniam Beelzebub habet, et quia in principe dæmoniorum eiecit dæmonia.

23. Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis : Quomodo potest satanas satanam eiecere?

24. Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare.

25. Et si domus super semetipsam dispertiat, non potest domus illa stare.

26. Et si satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est, et non poterit stare, sed finem habet.

27. Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus diripiet.

28. Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, et blasphemiam quibus blasphemaverint :

29. qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in æternum, sed reus erit æterni delicti.

30. Quoniam dicebant : Spiritum immundum habet.

31. Et veniunt mater ejus et fratres : et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum.

32. Et sedebat circa eum turba :

¶ 21. — ¹⁶ ses parents.

¹⁷ Plusieurs d'entre les parents du Seigneur, qui n'avaient aucune disposition pour recevoir son enseignement, ne croyaient pas en lui (*Jean*, 7, 5); ces gens-là pouvaient en effet penser qu'il avait perdu le sens, comme il arrive encore de nos jours, hélas! trop souvent, que les vrais chrétiens, qui conformément à l'esprit de Jésus-Christ, passent pour insensés, et deviennent l'objet de la critique. Afin d'éloigner de leur famille un prétendu déshonneur, ils voulaient le soustraire aux pharisiens qui dès lors manifestaient hautement le dessein qu'ils avaient de le perdre, et peut-être de le renfermer (*Voy. Matth.* 12, 46. 47).

¶ 22. — ¹⁸ *Saint Matthieu*, 12, 22. 23, raconte ce qui donna occasion à ces propos.

¶ 29. — ¹⁹ Dans le grec : mais il est passible d'une damnation éternelle.

¶ 30. — ²⁰ Car, contre leur intime conviction, ils appelaient par rapport à lui, le bien mal, ce qui était divin, diabolique (*Voy. Matth.* 12, 32. et les notes).

et dicunt ei : Ecce mater tua et fratres tui foris quærunt te.

33. Et respondens eis, ait : Quæ est mater mea, et fratres mei ?

34. Et circumspiciens eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait : Ecce mater mea, et fratres mei.

35. Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est.

et on lui dit : Votre mère et vos frères sont là dehors, qui vous demandent.

33. Et il leur répondit : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ?

34. Et regardant ceux qui étaient assis autour de lui : Voici, dit-il, ma mère et mes frères ;

35. car quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, ma sœur et ma mère.

CHAPITRE IV

Jésus-Christ compare le royaume de Dieu à un homme qui jette sa semence, à une lampe luisante, à une plante qui se développe, à un grain de sénevé. Il calme la mer.

1. Et iterum cœpit docere ad mare : et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat :

2. et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua :

3. Audite : Ecce exiit seminans ad seminandum.

4. Et dum seminatur, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres cœli, et comederunt illud.

5. Aliud vero cecidit super petrosam, ubi non habuit terram nullam : et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terræ :

6. et quando exortus est sol, exæstuavit : et eo quod non habebat radicem, exaruit.

7. Et aliud cecidit in spinas, et ascenderunt spinæ, et suffocaverunt illud, et fructum non dedit.

8. Et aliud cecidit in terram bonam : et dabat fructum ascendentem, et crescentem, et afferbat unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.

9. Et dicebat : Qui habet aures audiendi, audiat.

1. Il se mit de nouveau à enseigner auprès de la mer ; et il s'assembla autour de lui une si grande multitude de personnes, qu'il monta sur mer dans une barque, et s'y assit, toute la multitude se tenant sur la rive de la mer. *Matth. 13, 1. 2. Luc, 8, 4.*

2. Et il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et leur disait en sa manière d'instruire :

3. Ecoutez : Un semeur s'en alla semer ; *Matth. 13, 3.*

4. et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin ; et les oiseaux du ciel vinrent, et la mangèrent.

5. Une autre tomba dans des lieux pierreux, où elle n'avait pas beaucoup de terre ; et elle leva aussitôt, parce que la terre n'avait pas de profondeur :

6. et quand le soleil fut levé ensuite, elle en fut brûlée ; et comme elle n'avait point de racine, elle se sécha.

7. Une autre partie tomba dans des épines, et les épines étant venues à croître, l'étouffèrent ; et elle ne porta point de fruit.

8. Une autre enfin tomba en une bonne terre, et elle porta son fruit ¹ qui poussa et crut ; et quelques grains rapportèrent trente, d'autres soixante, et d'autres cent.

9. Et il disait : Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

ÿ. 8. — ¹ une tige qui, etc.

10. Lorsqu'il fut en particulier, les douze qui étaient avec lui l'interrogèrent ² sur cette parabole.

11. Et il leur dit : Pour vous, il vous est donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors ³, tout se passe en paraboles;

12. afin que voyant, ils voient et ne voient pas ⁴; et qu'écoulant, ils écoutent et n'entendent pas; de peur qu'ils ne viennent à se convertir, et que leurs péchés ne leur soient pardonnés ⁵. *Isaïe*, 6, 9. *Matth.* 13, 14. *Jean*, 12, 40. *Act.* 28, 26. *Rom.* 11, 8.

13. Et il leur dit : Quoi! vous n'entendez pas cette parabole? Et comment pourrez-vous entendre toutes les paraboles ⁶?

14. Celui qui sème, sème la parole.

15. Ceux qui sont le long du chemin, où la parole est semée, sont ceux qui ne l'ont pas plutôt entendue, que satan vient, et enlève cette parole qui avait été semée dans leurs cœurs.

16. De même ceux qui reçoivent la semence en des lieux pierreux, sont ceux qui écoutant la parole, la reçoivent aussitôt avec joie :

17. mais n'ayant point en eux-mêmes de racine, ils ne sont que pour un temps; et lorsqu'il survient quelque affliction et quelque persécution à cause de la parole, ils en prennent aussitôt un sujet de scandale ⁷.

18. Les autres qui reçoivent la semence parmi les épines, sont ceux qui écoutent la parole;

19. mais les sollicitudes du siècle, et l'illusion des richesses, et les autres convoi-

10. Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant duodecim, parabolam.

11. Et dicebat eis : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei : illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt :

12. ut videntes videant, et non videant : et audientes audiant, et non intelligant : nequando convertantur, et dimittantur eis peccata.

13. Et ait illis : Nescitis parabolam hanc? et quomodo omnes parabolam cognoscetis?

14. Qui seminatur, verbum seminatur.

15. Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminatur verbum, et cum audierint, confestim venit satanas, et auferit verbum, quod seminatum est in cordibus eorum.

16. Et hi sunt similiter, qui super petrosam seminatur : qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud :

17. et non habent radicem in se, sed temporales sunt : deinde orta tribulatio et persecutio propter verbum, confestim scandalizantur.

18. Et alii sunt qui in spinis seminatur : hi sunt, qui verbum audiunt,

19. et ærumnæ sæculi, et deceptio divitiarum, et circa reliqua

ŷ. 10. — ² Dans le grec : ceux qui étaient autour de lui avec les douze l'interrogèrent sur, etc. Outre les apôtres, Jésus avait encore soixante et douze disciples qui le suivaient (*Luc*, 10, 1).

ŷ. 11. — ³ qui se séparent de nous, qui ne veulent avoir aucune société avec nous, parce qu'ils n'ont pas une foi docile à ma doctrine.

ŷ. 12. — ⁴ et ne reconnaissent pas.

⁵ Le sens du verset, en union avec ce qui précède, est : A l'égard de ceux qui n'ont pas une foi docile pour ma doctrine, elle ne leur est présentée qu'en paraboles, c'est-à-dire sous une forme d'instruction qui fait que l'on voit et que l'on ne voit point, que l'on entend et que l'on n'entend point; car cette manière d'instruire est dans une parfaite harmonie avec son objet, parce qu'ils croient voir et comprendre la vérité, et que cependant ils ne la voient et ne la comprennent point. De là la conséquence des paraboles proposées est donc, qu'en réalité ils ne voient et ne comprennent point, et que par conséquent ils ne peuvent se convertir ni recevoir le pardon de leurs péchés. L'expression ci-dessus « afin que » est mise pour : la conséquence est qu'ils voient des yeux et cependant ne voient point, etc. (*Voy. Matth.* 13, 13-15, et les notes).

ŷ. 13. — ⁶ Vous ne comprenez pas parfaitement cette parabole (*voy. Matth.* 13, note 15), et vous ne savez en conséquence en faire part aux autres; que sera-ce donc des autres paraboles?

ŷ. 17. — ⁷ ils sont ainsi promptement induits à faillir.

concupiscentiæ introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur.

20. Et hi sunt, qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum, et suscipiunt, et fructificant, unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.

21. Et dicebat illis : Numquid venit lucerna ut sub modio ponatur, aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur?

22. Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur : nec factum est occultum, sed ut in palam veniat.

23. Si quis habet aures audiendi, audiat.

24. Et dicebat illis : Videte quid audiatis. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis.

25. Qui enim habet, dabitur illi : et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo.

26. Et dicebat : Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciât sementem in terram,

27. et dormiat, et exurgat nocte et die, et semen germinet, et increscat dum nescit ille.

28. Ultra enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

29. Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

tises entrant dans leurs esprits, y étouffent la parole, et font qu'elle demeure sans fruit.

1. *Tim.* 6, 17.

20. Enfin ceux qui reçoivent la semence dans la bonne terre, sont ceux qui écoutent la parole, qui la reçoivent, et qui portent du fruit, l'un trente, l'autre soixante, et l'autre cent.

21. Et il leur disait : Fait-on apporter la lampe pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier? *Math.* 5, 15. *Luc.* 8, 16. 11, 33.

22. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de fait en secret qui ne doive paraître en public. *Math.* 20, 26. *Luc.* 8, 17.

23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il l'entende.

24. Il leur dit encore : Prenez bien garde à ce que vous entendez : on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis envers les autres; et il vous sera donné encore davantage. *Math.* 7, 2. *Luc.* 6, 38.

25. Car on donnera à celui qui a déjà; et pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a. *Math.* 13, 12. 25, 29. *Luc.* 8, 18. 19, 26.

26. Il disait aussi : Il en est du royaume de Dieu comme d'un homme qui jette de la semence en terre.

27. Soit qu'il dorme, ou qu'il se lève durant la nuit et durant le jour, la semence germe, et croît sans qu'il le sache.

28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, puis le blé tout formé qui remplit l'épi.

29. Et lorsque le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que le temps de la moisson est venu.

γ. 21. — ⁸ Par ces paroles le Seigneur veut dire : Vous avez maintenant entendu une explication claire de la parabole. Rien dans ma doctrine ne demeurera obscur, et vous-mêmes vous ne devez rien garder de secret. Comme la destination de la lumière est d'éclairer, de même la destination de ma doctrine est de dissiper toutes les erreurs, et votre destination, à vous, est de répandre ma doctrine (Comp. *Math.* 5, 15). Ce passage dans *saint Luc*, 11, 33, est encore pris dans un autre sens.

γ. 22. — ⁹ Car ma doctrine tout entière, qui maintenant est encore cachée et méprisée, un jour sera reconnue et louée comme la vraie sagesse.

γ. 24. — ¹⁰ Sens : Remarquez bien ce que je vous dis, afin que vous puissiez le réaliser dans vos œuvres, et le communiquer aux autres; car plus vous mettrez de soin à pratiquer et à enseigner aux autres ma doctrine, plus Dieu vous donnera de lumière et de grâce.

γ. 26. — ¹¹ Dans la parabole suivante de la semence qui croît (γ. 26-29), l'homme qui sème est Jésus-Christ et tous les prédicateurs de la parole divine, la semence est la doctrine chrétienne; la terre désigne les hommes, la moisson le jugement dernier, ou même le jugement particulier à la mort de chacun (Chrys., Jérôme).

γ. 29. — ¹² Comme la semence, sans que le semeur se donne plus de peine,

30. Il dit encore : A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, et par quelle parabole le représenterons-nous ?

31. Il est comme un grain de sénévé, qui étant la plus petite de toutes les semences qui sont dans la terre, lorsqu'on l'y sème, *Matth. 13, 31. Luc, 13, 19.*

32. monte, quand il est semé, jusqu'à devenir plus grand que tous les légumes, et pousse de si grandes branches, que les oiseaux du ciel peuvent se reposer sous son ombre.

33. Il leur parlait ainsi sous diverses paraboles, selon qu'ils étaient capables de l'entendre ¹³ ;

34. et il ne leur parlait point sans paraboles ¹⁴ : mais étant en particulier, il expliquait tout à ses disciples ¹⁵.

35. Ce même jour, sur le soir, il leur dit : Passons à l'autre bord.

36. Et ayant renvoyé le peuple, ils l'emmenèrent avec eux dans la barque où il était ¹⁶, et il y avait encore d'autres barques qui l'accompagnaient. *Matth. 8, 23. Luc, 8, 22.*

37. Alors un grand tourbillon de vent s'éleva, et les vagues entraient avec tant de violence dans la barque, qu'elle s'emplissait déjà d'eau. *Matth. 8, 24.*

38. Jésus cependant était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent, en lui disant : Maître, ne vous mettez-vous point en peine de ce que nous périssons ?

39. Et se levant, il parla au vent avec menace, et dit à la mer : Tais-toi, calme-toi. Et le vent cessa, et il se fit un grand calme.

40. Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous timides ? Comment n'avez-vous point encore de foi ¹⁷ ? Ils ¹⁸ furent saisis d'une extrême crainte; et ils se disaient l'un à l'autre :

30. Et dicebat : Cui assimilabimus regnum Dei? aut cui parabolæ comparabimus illud?

31. Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quæ sunt in terra :

32. et cum seminatum fuerit, ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cæli habitare.

33. Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire :

34. sine parabola autem non loquebatur eis; seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

35. Et ait illis in illa die, cum sero esset factum : Transeamus contra.

36. Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi : et aliæ naves erant cum illo.

37. Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut impleretur navis.

38. Et erat ipse in puppi super cervicali dormitans : et excitavit eum, et dicunt illi : Magister, non ad te pertinet, quia perimus?

39. Et exurgens comminatus est vento, et dixi mari : Tace, obmutesce. Et cessavit ventus : et facta est tranquillitas magna.

40. Et ait illis : Quid timidi estis? necdum habetis fidem? Et timerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum : Quis, putas,

croît et mûrit jusqu'au temps de la moisson; de même l'Eglise établie sur la terre se développe en silence et d'une manière insensible jusqu'au dernier jugement. Et il en est du royaume de Dieu dans chaque chrétien en particulier, comme de l'Eglise entière. Dieu fait germer et croître en nous la semence de la parole divine qui nous a été prêchée, sans faire violence à notre libre arbitre, et sans nous forcer à suivre le doux attrait de sa grâce; mais au moment de notre mort, quand les jours qui nous ont été comptés sont écoulés, il recueille les fruits.

‡. 33. — ¹³ parce que cette seule manière d'enseigner était à la portée du peuple (Voy. *Matth. 13*, note 12).

‡. 34. — ¹⁴ en présence du peuple rassemblé (Voy. *Matth. 13*, 34).

¹⁵ pour les faire pénétrer encore plus avant dans l'intelligence de ce qu'il disait (Voy. *Matth. 13*, note 15).

‡. 36. — ¹⁶ dans la position d'un homme assis (‡. 4).

‡. 40. — ¹⁷ n'avez-vous pas une foi ferme? Dans le grec : Pourquoi êtes-vous si timides, comment n'avez-vous pas encore la foi?

¹⁸ ceux qui étaient dans cette barque et dans les autres.

est iste, quia et ventus et mare | Quel est donc celui-ci, à qui les vents et la mer obéissent?

CHAPITRE V.

Jésus chasse une légion de démons d'un possédé, et leur permet d'entrer dans des pourceaux qui se précipitent dans la mer; il guérit une femme d'un flux de sang, et il rappelle à la vie la fille de Jaire.

1. Et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum.

2. et exeunti ei de navi, statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo,

3. qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quiscquam poterat eum ligare :

4. quoniam sæpe compedibus et catenis vinculus, dirupisset catenas, et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare;

5. et semper die ac nocte in monumentis, et in montibus erat, clamans, et concidens se lapidibus.

6. Videns autem Jesum a longe, cucurrit, et adoravit eum :

7. et clamans voce magna, dixit : Quia mihi et tibi, Jesu Fili Dei Altissimi? a juro te per Deum, ne me torqueas.

8. Dicebat enim illi : Exi, spiritus immunde, ab homine.

9. Et interrogabat eum : Quod tibi nomen est? Et dicit ei : Legio mihi nomen est, quia multi sumus.

10. Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.

11. Erat autem ibi circa mon-

1. Ayant passé la mer, ils vinrent au pays des Geraséniens ¹. *Matth.* 8, 28. *Luc.* 8, 26.

2. Et comme Jésus sortait de la barque, aussitôt il se présenta à lui un homme possédé d'un esprit impur, sortant des sépulcres,

3. où il faisait sa demeure ordinaire; et personne ne le pouvait plus lier, même avec des chaînes :

4. car ayant eu souvent les fers aux pieds, et ayant été lié de chaînes, il avait rompu ses chaînes, et brisé ses fers; et nul homme ne le pouvait dompter.

5. Il était jour et nuit dans les tombeaux et sur les montagnes, criant et se meurtrissant lui-même avec des pierres.

6. Ayant donc vu Jésus de loin, il courut, et l'adora;

7. et jetant un grand cri, il lui dit : Qu'y a-t-il entre vous et moi, Jésus Fils du Dieu Très-Haut? Je vous conjure par le nom de Dieu, de ne me point tourmenter.

8. Car Jésus lui disait : Esprit impur, sors de cet homme.

9. Et il lui demanda : Comment t'appelles-tu? A quoi il répondit : Je m'appelle Légion ², parce que nous sommes plusieurs.

10. Et il le pria instamment de ne le point chasser hors de ce pays-là.

11. Or il y avait là un grand troupeau

ŷ. 1. — ⁴ Dans le grec : des Gadaréniens (Voy. *Matth.* 8, note 27).

ŷ. 9. — ² La légion romaine comprenait environ 6000 hommes; elle est mise ici dans un sens indéterminé pour une grande multitude. Comment tant de mauvais esprits pouvaient-ils prendre possession d'un seul homme, c'est ce que nous apprend clairement l'expérience qui nous montre que mille mauvais désirs, mille voluptés, mille passions différentes peuvent simultanément tyranniser un seul et même cœur.

de porceaux qui paissaient le long de la montagne.

12. Et ces démons ³ le suppliaient, en lui disant : Envoyez-nous dans ces porceaux, afin que nous y entrions.

13. Jésus le leur permit aussitôt; et ces esprits impurs sortant *du possédé*, entrèrent dans les porceaux : et tout le troupeau, qui était environ de deux mille, courut avec impétuosité se précipiter dans la mer, où ils furent noyés.

14. Ceux qui les gardaient s'enfuirent, et allèrent porter cette nouvelle dans la ville et dans les champs; et plusieurs sortirent pour voir ce qui était arrivé.

15. Et étant venus à Jésus, ils virent celui qui avait été tourmenté par le démon ⁴, assis, habillé, et en son bon sens; ce qui les remplit de crainte.

16. Et ceux qui avaient tout vu leur ayant rapporté ce qui était arrivé au possédé et aux porceaux,

ils commencèrent à le prier de sortir de leur pays.

18. Et comme il rentrait dans la barque, celui qui avait été tourmenté par le démon, le supplia qu'il lui permit d'aller avec lui.

19. Mais Jésus le lui refusa, et lui dit : Allez-vous-en chez vous trouver vos proches, et leur annoncez les grandes grâces que le Seigneur vous a faites; et la miséricorde dont il a usé envers vous.

20. Cet homme s'en étant allé, commença à publier dans la Décapole ⁵ les grandes grâces que Jésus lui avait faites; et tout le monde en était dans l'admiration.

21. Jésus étant repassé dans la barque à l'autre bord, comme il était auprès de la mer, une grande foule de peuple s'amassa autour de lui.

22. Et un chef de synagogue, nommé Jaïre, le vint trouver; et le voyant, il se jeta à ses pieds : *Matth. 9, 18. Luc, 8, 41.*

23. et il le suppliait avec grande instance, en lui disant : Ma fille est à l'extrémité; venez lui imposer les mains pour la guérir, et lui sauvez la vie.

24. Jésus s'en alla avec lui, et il était suivi d'une grande foule de peuple qui le pressait.

tem grex porcorum magnus, passens.

12. Et deprecabantur eum spiritus, dicentes : Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus.

13. Et concessit eis statim Jesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos : et magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari.

14. Qui autem pascebant eos, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem, et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum.

15. Et veniunt ad Jesus : et vident illum, qui a dæmonio vexabatur, sedentem, vestitum, et sanæ mentis, et timuerunt.

16. Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei qui dæmonium habuerat, et de porcis.

17. Et rogare cœperunt eum ut discederet de finibus eorum.

18. Cumque ascenderet navim, cœpit illum deprecari, qui a dæmonio vexatus fuerat, ut esset cum illo,

19. et non admisit eum, sed ait illi : Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, et misertus sit tui.

20. Et abiit, et cœpit prædicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus : et omnes mirabantur.

21. Et cum transcendisset Jesus in navi rursus trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare.

22. Et venit quidam de archisynagogis nomine Jaïrus : et videns eum, procidit ad pedes ejus.

23. et deprecabatur eum multum, dicens : Quoniam filia mea in extremis est : veni, impone manum super eam, ut salva sit, et vivat.

24. Et abiit cum illo : et sequebatur eum turba multa, et comprimebant eum.

γ. 12. — ³ D'après plusieurs manuscrits grecs : Tous ces démons le prièrent, etc.

γ. 15. — ⁴ Dans le grec : par la légion.

γ. 20. — ⁵ Voy. *Matth. 4, 25.*

25. Et mulier, quæ erat in profluvio sanguinis annis duodecim

26. et fuerat multa perpessa a compluribus medicis : et erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat :

27. cum audisset de Jesu, venit in turba retro, et tetigit vestimentum ejus :

28. dicebat enim : Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero.

29. Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus : et sensit corpore quia sanata esset a plaga.

30. Et statim Jesus, in semetipso cognoscens virtutem, quæ exierat de illo, conversus ad turbam, aiebat : Quis tetigit vestimenta mea ?

31. Et dicebant ei discipuli sui : Vides turbam comprimentem te, et dicis : Qui me tetigit ?

32. Et circumspiciebat videre eam, quæ hoc fecerat.

33. Mulier vero timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit, et procidit ante eum, et dixit ei omnem veritatem.

34. Ille autem dixit ei : Filia, fides tua te salvum fecit : vade in pace, et esto sana a plaga tua.

35. Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes : Quia filia tua mortua est : quid ultra vexas Magistram ?

36. Jesus autem audito verbo, quod dicebatur, ait archisynagogo : Noli timere, tantummodo crede.

37. Et non admisit quemquam se sequi, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem Jacobi.

38. Et veniunt in domum archisynagogi, et videt tumultum, et flentes, et ejulantes multum.

25. Alors une femme malade d'une perte de sang depuis douze ans,

26. qui avait beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins, et qui ayant dépensé tout son bien, n'en avait reçu aucun soulagement, mais s'en était toujours trouvée plus mal,

27. ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement ;

28. car elle disait : Si je puis seulement toucher son vêtement, je serai guérie.

29. Et au même instant la source du sang fut séchée ; et elle sentit dans son corps qu'elle était guérie de son infirmité.

30. Aussitôt Jésus connaissant en soi-même la vertu qui était sortie de lui, se retourna vers la foule ⁶, et dit : Qui est-ce qui a touché mes vêtements ?

31. Ses disciples lui dirent : Vous voyez que la foule vous presse de tous côtés, et vous demandez qui vous a touché ?

32. Et il regardait tout autour de lui pour voir celle qui l'avait touché.

33. Mais cette femme, qui savait ce qui s'était passé en elle, saisie de crainte et de frayeur, vint se jeter à ses pieds, et lui déclara toute la vérité.

34. Et Jésus lui dit : Ma fille, votre foi vous a sauvée ; allez en paix, et soyez guérie de votre mal. *Luc*, 7, 50. 8, 48.

35. Lorsqu'il parlait encore, il vint des gens du chef de synagogue, qui lui dirent ⁷ : Votre fille est morte, pourquoi tourmentez-vous encore le Maître ?

36. Mais Jésus ayant entendu cette parole, dit au chef de synagogue : Ne craignez point, croyez seulement.

37. Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques, et à Jean, frère de Jacques.

38. Etant arrivés ⁸ à la maison de ce chef de synagogue, il vit une troupe confuse de gens qui pleuraient, et qui jetaient de grands cris.

†. 30. — ⁶ Dans le grec : il se retourna au milieu du peuple. Jésus-Christ guérit la femme à l'instant même qu'elle crut d'une foi vive que le simple atouchement du bord de sa robe pouvait lui rendre la santé. Sachant quelle vertu était sortie de son corps divin, Jésus voulut que cette femme en fit elle-même l'aveu public, afin que le peuple prit sa foi pour exemple et l'imitât. Sur les guérisons opérées par des moyens extérieurs et la vertu de son corps sacré, *comp.* encore *pl. b.* 7, note 5.

†. 35. — ⁷ Ce fut proprement, d'après *saint Luc*, 8, 49, un serviteur seulement qui dit cela.

†. 38. — ⁸ Litt. : Etant arrivés. Dans le grec : Et lui (Jésus) étant arrivé.

39. Et en entrant, il leur dit : Pourquoi faites-vous tant de bruit, et pourquoi pleurez-vous? Cette fille n'est pas morte, elle n'est qu'endormie.

40. Et ils se moquaient de lui. Mais ayant fait sortir tout le monde, il prit le père et la mère de l'enfant, et ceux qui étaient avec lui, et il entra dans le lieu où la fille était couchée.

41. Et la prenant par la main, il lui dit : Talitha, cumi, c'est-à-dire : *Ma* fille, levez-vous, je vous le commande.

42. Au même instant la fille se leva, et se mit à marcher; car elle avait douze ans : et ils furent extrêmement étonnés.

43. Mais il leur commanda très-expressément que personne ne le sût : et il dit qu'on lui donnât à manger ⁹.

39. Et ingressus, ait illis : Quid turbamini, et ploratis? Puella non est mortua, sed dormit.

40. Et irridebant eum. Ipse vero, ejectis omnibus, assumit patrem et matrem puellæ, et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens.

41. Et tenens manum puellæ, ait illi : Talitha, cumi, quod est interpretatum : Puella (tibi dico) surge.

42. Et confestim surrexit puella, et ambulabat : erat autem annorum duodecim : et obstupuerunt stupore magno.

43. Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret : et dixit dari illi manducare.

CHAPITRE VI.

Jésus est méprisé dans son pays. Mission des apôtres. Saint Jean-Baptiste décapité. Multiplication merveilleuse des cinq pains. Jésus marche sur la mer; beaucoup de malades sont guéris par l'attouchement de ses vêtements.

1. Jésus étant sorti de ce lieu ¹ vint en son pays ²; et ses disciples le suivirent. *Matth.* 13, 54. *Luc.* 4, 16.

2. Et le jour du sabbat étant venu, il commença à enseigner dans la synagogue; et plusieurs de ceux qui l'écoutaient, tout surpris de sa doctrine ³, disaient : D'où lui sont venues toutes ces choses? quelle est cette sagesse qui lui a été donnée? et d'où vient que tant de merveilles se font par ses mains?

3. N'est-ce pas là ce charpentier, fils de Marie, frère de Jacques, de Joseph, de Jude et de Simon? Et ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils se scandalisaient à son sujet. *Jean.* 6, 42.

4. Mais Jésus leur dit : Un prophète n'est sans honneur que dans son pays, dans sa

1. Et egressus mœe, abiit in patriam suam : sequebantur eum discipuli sui :

2. et facti sabbato cœpit in synagoga docere : et multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes : Unde huic hæc omnia? et quæ est sapientia, quæ data est illi; et virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur?

3. Nonne hic est faber, filius Marthe, frater Jacobi, et Joseph, et Judæ, et Simonis? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo.

4. Et dicebat illis Jesus : Quia non est propheta sine honore

9. 43. — ⁹ pour preuve qu'elle était parfaitement guérie.

1. 1. — ¹ de Capharnaüm, sur le rivage de ce côté-ci de la mer de Génésareth. ² à Nazareth.

3. 2. — ³ Litt. : au sujet de sa doctrine. Les mots « au sujet de sa doctrine » ne sont pas dans le grec.

nisi in patria sua, et in domo sua, et in cognatione sua.

5. Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit :

6. et mirabatur propter incredulitatem eorum, et circuibat castella in circuitu docens.

7. Et vocavit duodecim : et cœpit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum.

8. Et præcepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum : non peram, non panem, neque in zona æs,

9. sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis.

10. Et dicebat eis : Quicumque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde :

11. et quicumque non receperint vos, nec audierint vos, exeuntes inde, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis.

12. Et exeuntes prædicabant ut pœnitentiam agerent :

13. et dæmonia multa eiciebant, et ungebant oleo multos ægros, et sanabant.

14. Et audivit rex Herodes (manifestum enim factum est nomen ejus), et dicebat : Quia Joannes Baptista resurrexit a mortuis : et propterea virtutes operantur in illo.

15. Alii autem dicebant : Quia

maison et parmi ses parents. *Matth.* 13, 57. *Luc.* 4, 24. *Jean.* 4, 44.

5. Et il ne put faire là aucun miracle ⁴, sinon qu'il guérit un petit nombre de malades en leur imposant les mains :

6. de sorte qu'il admirait leur incrédulité ; il allait cependant enseigner de tous côtés dans les villages d'alentour.

7. Or ayant appelé les douze, il commença à les envoyer deux à deux ; et il leur donna puissance sur les esprits impurs. *Matth.* 10, 1. *Pl. h.* 3, 15. *Luc.* 9, 1.

8. Il leur commanda de ne rien porter en chemin qu'un bâton seulement, ni sac, ni pain, ni argent dans leur bourse ; *Matth.* 10, 9, 10.

9. mais d'aller avec des sandales, et de ne se pourvoir point de deux habits ⁵. *Act.* 12, 8.

10. Et il leur dit : En quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez ⁶ de ce lieu-là. *Matth.* 10, 12.

11. Et lorsqu'il se trouva des personnes qui ne voudront pas vous recevoir, ni vous écouter, sortant de là, secouez la poussière de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux ⁷. *Matth.* 10, 14. *Luc.* 9, 5. *Act.* 13, 51. 18, 6.

12. Etant donc partis, ils prêchaient aux peuples qu'ils fissent pénitence.

13. Ils chassaient beaucoup de démons ; ils oignaient d'huile beaucoup de malades ⁸, et les guérissaient.

14. Or le roi Hérode entendit parler de Jésus (car son nom était devenu célèbre) ; et il disait : Jean-Baptiste est ressuscité des morts ; et c'est pour cela qu'il se fait par lui tant de miracles. *Matth.* 14, 1. 2. *Luc.* 9, 7.

15. Quelques-uns disaient : C'est Elie ⁹.

¶ 5. — ⁴ car leur incrédulité y mettait obstacle. Dieu ne fait rien pour le salut de l'homme sans la coopération de l'homme.

¶ 9. — ⁵ deux habits de dessous. Ils ne devaient avoir que les vêtements nécessaires.

¶ 10. — ⁶ de la ville ou de la bourgade, de peur de blesser leur hôte (Jérôme).

¶ 11. — ⁷ Voy. *Matth.* 10, note 35. La plupart des manuscrits grecs ajoutent : En vérité, je vous le dis, Sodome et Gomorrhe, au jour du jugement, seront traitées avec moins de rigueur que cette ville.

¶ 13. — ⁸ Cette onction, suivant quelques-uns, n'était pas le sacrement de l'Extrême-Onction, mais une action figurative, par laquelle les apôtres nous apprenaient que la grâce de Jésus-Christ est comme une huile salutaire et fortifiante. Ce sacrement établi par Jésus-Christ n'était ici, selon eux, que figuré, et ce ne fut que plus tard que saint Jacques (5, 14. 15) le fit connaître clairement, et le recommanda d'une manière expresse. Au contraire, d'autres trouvent dans l'action des apôtres le sacrement lui-même.

¶ 15. — ⁹ qui n'est pas mort (4. *Rois.* 2), et qui doit revenir (*Mal.* 4, 5. 6).

Mais d'autres disaient : C'est un prophète égal à l'un des prophètes ¹⁰.

16. Ce qu'Hérode ayant entendu, il dit : C'est Jean à qui j'ai fait trancher la tête, qui est ressuscité des morts.

17. Car ce même Hérode avait envoyé prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison à cause d'Hérodiade, femme de Philippe, son frère, qu'il avait épousé; *Luc*, 3, 19.

18. parce que Jean disait à Hérode : Il ne vous est pas permis d'avoir la femme de votre frère. 3. *Moys.* 18, 16.

19. Ainsi Hérodiade lui tendait des pièges ¹¹, et voulait le faire mourir; mais elle ne pouvait;

20. car Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint; et il le faisait garder, faisait beaucoup de choses selon ses avis, et l'écoutait volontiers.

21. Mais enfin il arriva un jour favorable ¹², qui fut le jour de la naissance d'Hérode, auquel il fit un festin aux grands de sa cour, aux premiers officiers de ses troupes, et aux principaux de la Galilée.

22. Car la fille d'Hérodiade y étant entrée, et ayant dansé devant Hérode, elle lui plut tellement, et à ceux qui étaient à table avec lui, qu'il lui dit : Demandez-moi ce que vous voudrez, et je vous le donnerai.

23. Et il ajouta avec serment : Je vous donnerai tout ce que vous me demanderez, quand ce serait la moitié de mon royaume.

24. Elle étant sortie, dit à sa mère : Que demanderai-je ? Sa mère lui répondit : La tête de Jean-Baptiste.

25. Et étant rentrée aussitôt en grande hâte où était le roi, elle lui fit sa demande en ces termes : Je veux que vous me donniez tout présentement dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

26. Le roi en fut fort fâché; néanmoins à cause du serment qu'il avait fait, et de ceux qui étaient à table avec lui ¹³, il ne voulut pas la contrister ¹⁴.

27. Ainsi ayant envoyé un de ses gardes ¹⁵,

Elias est. Alii vero dicebant : Quia propheta est, quasi unus ex prophetis.

16. Quo audito Herodes ait : Quem ego decollavi Joannem, hic a mortuis resurrexit.

17. Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere, propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.

18. Dicebat enim Joannes Herodi : Non licet tibi habere uxorem fratris tui.

19. Herodias autem insidiabatur illi : et volebat occidere eum, nec poterat.

20. Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum : et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat.

21. Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus et tribunis, et primis Galilææ.

22. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque recumbentibus, rex ait puellæ : Pete a me quod vis, et dabo tibi :

23. et juravit illi : Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.

24. Quæ cum exisset, dixit matri suæ : Quid petam ? At illa dixit : Caput Joannis Baptistæ.

25. Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens : Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ.

26. Et contristatus est rex : propter jusjurandum, et propter simul discumbentes, noluit eam contristare :

27. sed misso spicatore præ-

¹⁰ Litt. : comme l'un des prophètes, — animé de leur esprit.

¶ 19. — ¹¹ D'autres traduisent le grec : Or Hérodiad conçut de la haine contre lui.

¶ 21. — ¹² pour Hérodiad, de mettre son projet à exécution. D'autres traduisent : un jour de fête.

¶ 26. — ¹³ et qui par conséquent étaient témoins de son serment.

¹⁴ Dans le grec : lui faire éprouver un refus.

¶ 27. — ¹⁵ un soldat de la garde du corps, laquelle était aussi chargée de l'exécution des hautes œuvres.

cepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere,

28. et attulit caput ejus in disco : et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ.

29. Quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus : et posuerunt illud in monumento.

30. Et convenientes apostoli ad Jesum, renuntiaverunt ei omnia, quæ egerant, et docuerant.

31. Et ait illis : Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi : et nec spatium manducandi habebant.

32. Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum seorsum.

33. Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi : et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc, et prævenērunt eos.

34. Et exiens vidit turbam multam Jesus : et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et cœpit illos docere multa

35. Et cum jam hora multa fieret accesserunt discipuli ejus, dicentes : Desertus est locus hic, et jam hora præterit :

36. dimitte illos, ut euntes in proximas villas et vicos, emant sibi cibos, quos manducent.

37. Et respondens ait illis : Date illis vos manducare. Et dixerunt ei : Euntes emamus ducentis denariis panes, et dabimus illis manducare ?

38. Et dicit eis : Quot panes habetis ? ite, et videte. Et cum cognov-

il commanda d'apporter la tête de Jean dans un bassin ¹⁶. Et ce garde lui coupa la tête dans la prison,

28. l'apporta dans un bassin, et la donna à la fille, et la fille la donna à sa mère.

29. Ce que les disciples ayant appris, ils vinrent prendre son corps, et le mirent dans un tombeau.

30. Or les apôtres s'étant rassemblés auprès de Jésus ¹⁷, lui rendirent compte de tout ce qu'ils avaient fait, et de ce qu'ils avaient enseigné. *Luc*, 9, 10.

31. Et il leur dit : Venez vous retirer en particulier dans quelque lieu solitaire, et vous reposez un peu : car comme il y avait beaucoup de personnes qui allaient et venaient vers lui ¹⁸, ils n'avaient pas seulement le temps de manger. *Matth.* 14, 13. *Luc*, 9, 10.

32. Etant donc entrés dans une barque, ils se retirèrent à l'écart dans un lieu désert. *Matth.* 14, 13. *Luc*, 9, 10.

33. Mais quelques-uns les ayant vus partir, et plusieurs en ayant eu connaissance, ils y accoururent à pied de toutes les villes, et ils y arrivèrent avant eux ¹⁹.

34. Et Jésus sortant de la barque, vit une grande multitude; et il en eut compassion, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de pasteur; et il commença à leur enseigner beaucoup de choses. *Matth.* 9, 36. 14, 14.

35. Mais le jour étant déjà fort avancé, ses disciples vinrent à lui, et lui dirent : Ce lieu est désert, et il est déjà tard.

36. Renvoyez-les, afin qu'ils aillent dans les villages et les bourgs autour d'ici acheter de quoi manger ²⁰. *Luc*, 9, 12.

37. Il leur répondit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui répartirent : Irons-nous donc acheter pour deux cents deniers de pains, afin de leur donner à manger ²¹ ?

38. Jésus leur dit : Combien avez-vous de pains ? allez voir. Et y ayant regardé, ils lui

¹⁶ Les mots « dans un bassin » ne sont pas dans le grec.

ŷ. 30. — ¹⁷ après le retour de leur mission (ŷ. 12).

ŷ. 31. — ¹⁸ auprès de Jésus et de ses disciples.

ŷ. 33. — ¹⁹ Le grec, dans plusieurs manuscrits, ajoute : et ils vinrent vers lui.

ŷ. 36. — ²⁰ Dans le grec : afin que..... et qu'ils achètent des pains pour eux ; car ils n'ont rien à manger.

ŷ. 37. — ²¹ Le denier romain valait environ douze ou quinze sous. Dans le grec : Irons-nous acheter du pain pour 200 deniers ? — * Le texte allemand porte quatre groschen. Le groschen est évalué par quelques-uns à 15 centimes, par d'autres à 18 ou 20 centimes.

dirent : Nous en avons cinq, et deux poissons ²².

39. Alors il leur commanda de les faire asseoir tous par troupes ²³ sur l'herbe verte; *Jean*, 6, 10.

40. et ils s'assirent en diverses bandes, les unes de cent personnes, et les autres de cinquante.

41. Jésus prit donc les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel il les bénit; et ayant rompu les pains, il les donna à ses disciples, afin qu'ils les présentassent au peuple, et il partagea à tous les deux poissons.

42. Tous en mangèrent, et furent rassasiés.

43. Et ils remportèrent douze paniers pleins des morceaux qui étaient restés des pains et des poissons,

44. quoique ceux qui avaient mangé de ces pains ²⁴ fussent au nombre de cinq mille hommes.

45. Il pressa aussitôt ses disciples de monter dans la barque, afin qu'ils passassent avant lui de l'autre côté du lac, vers Bethsaïde, pendant qu'il renverrait le peuple. *Matth.* 14, 22.

46. Et après qu'il l'eut renvoyé, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47. Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et Jésus était seul à terre.

48. Et voyant qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vint à eux marchant sur la mer; et il voulait les devancer ²⁵. *Matth.* 14, 25.

49. Mais eux le voyant marcher ainsi sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et jetèrent un grand cri.

50. Car ils le virent tous, et en furent épouvantés. Mais aussitôt il leur parla, et leur dit : Ayez confiance; c'est moi, ne craignez point.

51. Il monta ensuite avec eux dans la

vissent, dicunt : Quinque, et duos pisces.

39. Et præcepit illis, ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fœnum.

40. Et discubuerunt in partibus, per centenos, et quinquagenos.

41. Et acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, intuens in cœlum, benedixit, et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos : et duos pisces divisit omnibus.

42. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.

43. Et sustulerunt reliquias, fragmentorum duodecim cophinos plenos, et de piscibus.

44. Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaïdam, dum ipse dimitteret populum.

46. Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.

47. Et cum sero esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra.

48. Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis), et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare : et volebat præterire eos.

49. At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt.

50. Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, et dixit eis : Confidite, ego sum, nolite timere.

51. Et ascendit ad illos in na-

¶ 38. — ²² Lorsque Jésus fit cette question, il savait bien quelles provisions les apôtres avaient; mais il voulait exciter leur attention, afin qu'ils pussent mieux comprendre la grandeur du prodige qu'il allait opérer devant leurs yeux.

¶ 39. — ²³ c'est-à-dire apparemment tous ceux qui étaient d'un même endroit ensemble.

¶ 44. — ²⁴ Litt. : Or, ceux qui avaient mangé. Dans le grec : Ceux qui mangèrent des pains.

¶ 48. — ²⁵ c'est-à-dire il fit semblant de vouloir passer outre à côté d'eux.

vim, et cessavit ventus. Et plus magis inter se stupebant :

52. non enim intellexerunt de panibus : erat enim cor eorum obtæcatum.

53. Et cum transfetassent, venierunt in terram Genesareth, et applicuerunt.

54. Cumque egressi essent de Cævi, continuo cognoverunt eum :

55. et percurrentes universam regionem illam, cæperunt in grabatis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse.

56. Et quocumque introibat, in vicos, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent : et quotquot tangebant eum, salvi fiebant

barque, et le vent cessa ; ce qui augmenta encore beaucoup l'étonnement où ils étaient²⁶ :

52. car ils n'avaient pas fait attention sur le miracle des pains²⁷, parce que leur cœur était aveuglé²⁸.

53. Après qu'ils eurent traversé le lac, ils vinrent au territoire de Génésareth, et y abordèrent. *Matth. 14, 34.*

54. Et dès qu'ils furent sortis de la barque, les habitants du pays le reconnurent ;

55. et parcourant toute la contrée, ils commencèrent à lui apporter les malades dans des lits, partout où ils entendaient dire qu'il était.

56. Et en quelque lieu qu'il entrât, bourgs, villes, ou villages, ils mettaient les malades dans les places publiques ; et ils le priaient de permettre qu'ils pussent seulement toucher le bord de son vêtement ; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

CHAPITRE VII.

Les pharisiens reprochent aux disciples de Jésus-Christ de manger sans se laver les mains. Hypocrisie et maximes perverses des pharisiens. Ce qui souille l'homme. La femme chananéenne. Guérison d'un sourd-muet.

1. Et conveniunt ad eum pharisæi, et quidam de scribis, venientes ab Jerosolymis.

2. Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus, communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

3. Pharisæi enim, et omnes Judæi, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum :

4. et a foro, nisi baptizentur, non comedunt : et alia multa sunt, quæ tradita sunt illis ser-

1. Les pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de Jésus. *Matth. 15, 1.*

2. Et ayant vu quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire qui n'avaient pas été lavées, ils les en blâmèrent : *Matth. 15, 2.*

3. car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent point qu'ils ne lavent souvent leurs mains¹, gardant en cela la tradition des anciens.

4. Et lorsqu'ils reviennent de la place publique, ils ne mangent point sans s'être lavés. Ils ont encore beaucoup d'autres ob-

γ. 51. — ²⁶ Dans le grec : et ils furent dans un étonnement et une admiration extrêmes.

γ. 52. — ²⁷ car ils n'avaient pas compris par les pains que le Seigneur est tout-puissant en toutes choses, et qu'il pouvait aussi marcher sur la mer.

²⁸ trop aveugle pour comprendre parfaitement sa toute-puissance.

γ. 3. — ¹ sans se laver les mains avec soin, en se les frottant plusieurs fois, de peur de rendre impurs leurs aliments, s'il arrivait qu'ils eussent les mains, bien que sans le savoir et contre leur volonté, souillées par quelque chose d'impur. Dans le grec : sans avoir lavé leurs mains avec le poignet (sans se frotter à plusieurs reprises les paumes des deux mains pour les laver).

servances qu'ils ont reçues, et qu'ils gardent, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain et les lits.

5. C'est pourquoi les pharisiens et les scribes lui demandèrent : D'où vient que vos disciples ne suivent pas la tradition des anciens, mais qu'ils prennent leurs repas avec des mains impures ?

6. Il leur répondit : Isaïe a bien prophétisé de vous autres hypocrites, selon ce qui est écrit : Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est bien éloigné de moi ; *Isaïe*, 29, 13.

7. et c'est en vain qu'ils m'honorent, enseignant des maximes et des ordonnances humaines ?

8. Car laissant là le commandement de Dieu, vous observez avec soin la tradition des hommes, vous lavez les pots et les coupes ; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

9. N'êtes-vous donc pas, leur disait-il, des gens bien religieux, de détruire le commandement de Dieu, pour garder votre tradition ?

10. Car Moïse a dit : Honorez votre père et votre mère. Et : Que celui qui outragera de parole son père ou sa mère, soit puni de mort. 2. *Moys.* 20, 12. 3. *Moys.* 5, 16. *Ephés.* 6, 2. 2. *Moys.* 21, 17. 3. *Moys.* 20, 9. *Prov.* 20, 20.

11. Mais vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Corban, c'est-à-dire tout don que je fais à Dieu de mon bien vous sera utile ?

12. Et vous ne lui permettez pas de rien faire davantage pour son père ou sa mère,

13. rendant inutile le commandement de Dieu par votre tradition ; que vous-mêmes avez établie ; et vous faites encore beaucoup d'autres choses semblables.

14. Alors ayant appelé de nouveau le peuple, il leur dit : Écoutez-moi tous, et comprenez. *Matth.* 15, 10.

15. Rien d'extérieur qui entre dans l'homme ne peut le souiller ; mais ce qui sort de l'homme est ce qui le souille.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17. Après qu'il eut quitté le peuple, et

vare, baptismata calicum, et urceorum, et ærumentorum, et lectorum :

5. et interrogabant eum pharisei, et scribæ : Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem ?

6. At ille respondens, dixit eis : Bene prophetavit Isaïas de vobis hypocritis, sicut scriptum est : Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me ;

7. in vanum autem me colunt, docentes doctrinas et præcepta hominum.

8. Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum, et calicum : et alia similia his facitis multa.

9. Et dicebat illis : Bene irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.

10. Moyses enim dixit : Honora patrem tuum, et matrem tuam. Et : Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur.

11. Vos autem dicitis : Si dixerit homo patri, aut matri : Corban (quod est donum) quodcumque ex me, tibi profuerit :

12. et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo, aut matri,

13. rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis : et similia hujusmodi multa facitis.

14. Et advocans iterum turbam, dicebat illis : Audite me omnes, et intelligite.

15. Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare, sed quæ de homine procedunt, illa sunt quæ communicant hominem.

16. Si quis habet aures audiendi, audiat.

17. Et cum introisset in domum

‡. 7. — ² et leur donnant la préférence sur la loi divine.

‡. 11. — ³ Le don que je pourrais vous faire (à vous, mon père, ou ma mère) pour le soutien de votre vieillesse, je vais l'offrir dans le temple ; il ne laissera pas néanmoins de tourner à votre avantage.

a turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.

18. Et ait illis : Sic et vos imprudentes estis? Non intelligitis, quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare :

19. quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secesum exit, purgans omnes escas ?

20. Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.

21. Ab intus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,

22. furta, avaritiæ, nequitia, dolus, impudiciæ, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.

23. Omnia hæc mala ab intus procedunt, et communicant hominem.

24. Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis: et ingressus domum, neminem voluit scire, et non potuit latere.

25. Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum, intravit, et procidit ad pedes ejus.

26. Erat enim mulier gentilis, Syropœnissa genere. Et rogabat eum ut dæmonium ejiceret de filia ejus.

27. Qui dixit illi : Sine prius saturari filios : non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.

28. At illa respondit, et dixit illi : Utique, Domine, nam et cælli comedunt sub mensa de micis puerorum.

29. Et ait illi : Propter hunc sermonem vade, exiit dæmonium a filia tua.

30. Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et dæmonium exiisse.

31. Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos.

qu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent cette parabole.

18. Et il leur dit : Quoi! vous avez encore vous-mêmes si peu d'intelligence? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans l'homme ne peut le souiller;

19. parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais va dans son ventre, d'où ce qui est impur dans tous les aliments est séparé et jeté dans le lieu secret?

20. Mais ce qui souille l'homme, leur disait-il, c'est ce qui sort de l'homme.

21. Car c'est du dedans du cœur des hommes que sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les homicides, 1. *Moys.* 6, 5.

22. les larcins, l'avarice, les méchancetés, la fourberie, les impudicités, l'œil malin, le blasphème, l'orgueil, la folie.

23. Tous ces maux sortent du dedans et souillent l'homme.

24. Il partit ensuite de ce lieu, et s'en alla sur les confins de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il voulait que personne ne le sût. Mais il ne put demeurer caché; *Matth.* 15, 21.

25. car une femme dont la fille était possédée d'un esprit impur, ayant entendu dire qu'il était là, vint aussitôt se jeter à ses pieds.

26. Or cette femme était païenne, et Syropœnicienne de nation. Et elle le suppliait de chasser le démon de sa fille. *Matth.* 15, 25.

27. Jésus lui dit : Laissez premièrement rassasier les enfants; car il n'est pas bon de prendre le pain des enfants pour le jeter aux chiens.

28. Elle lui répondit : Il est vrai, Seigneur; mais les petits chiens mangent au moins sous la table des miettes des enfants.

29. Alors il lui dit : Allez, à cause de cette parole, le démon est sorti de votre fille.

30. Et s'en étant allée en sa maison, elle trouva que le démon était sorti de sa fille, et qu'elle était couchée sur son lit.

31. Et Jésus quittant encore les confins de Tyr, vint par Sidon vers la mer de Galilée, passant au milieu du pays de la Décapole ⁴.

⁴. 31. — ⁴ Voy. *Matth.* 4, 25. Dans le grec : Et ayant de nouveau quitté les confins de Tyr et de Sidon, il vint, etc.

32. Et on lui amena un homme qui était sourd et muet, et on le suppliait de lui imposer les mains. *Matth. 9, 32.*

33. Alors Jésus le tirant de la foule, à l'écart, lui mit ses doigts dans les oreilles, et de sa salive sur la langue ⁵ :

34. Et levant les yeux au ciel, il jeta un soupir, et lui dit : Ephphetha, c'est-à-dire : Ouvrez-vous ⁶.

35. Aussitôt ses oreilles furent ouvertes, et sa langue fut déliée, et il parlait fort distinctement.

36. Et il leur défendit de le dire à personne ; mais plus il le leur défendait, plus ils le publiaient.

37. Et l'admirant de plus en plus, ils disaient ⁷ : Il a bien fait les choses ⁸ ; il a fait entendre les sourds et parler les muets.

32. Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum.

33. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus : et expuens, tetigit linguam ejus :

34. Et suspiciens in cælum, ingemuit, et ait illi : Ephphetha, quod est adaperire.

35. Et statim apertæ sunt aures ejus, et solum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte.

36. Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant :

37. et eo amplius admirabantur, dicentes : Bene omnia fecit : et surdos fecit audire, et mutos loqui.

CHAPITRE VIII.

Les quatre mille hommes rassasiés. Les pharisiens désirent un signe. Jésus prémunit ses disciples contre le levain des pharisiens et des hérédians. Guérison d'un aveugle. Confession de saint Pierre. Jésus prédit sa passion, il réprimande saint Pierre qui veut l'en détourner, et il prêche la croix et le renoncement

1. En ce temps-là, le peuple s'étant encore trouvé en fort grand nombre, et n'ayant point de quoi manger, il appela ses disciples, et leur dit : *Matth. 15, 32.*

2. J'ai compassion de ce peuple, parce

1. In diebus illis iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis :

2. Misereor suorum turbam : quia

γ. 33. — ⁵ Jésus emploie ici, pour guérir ce malade, des moyens qui par eux-mêmes ne pouvaient contribuer à sa guérison ; mais ils servaient à provoquer l'attention, et montraient quelle vertu merveilleuse la divinité du Seigneur communiquait à sa chair adorable.

γ. 34. — ⁶ Les saints Pères voient dans ce sourd-muet l'humanité tout entière représentée. L'humanité est par nature sourde pour entendre la doctrine du salut, et muette pour confesser ses misères ; ce n'est que par la vertu vivifiante du Sauveur que son sens intime est ouvert et sa langue déliée. C'est pour cette raison que depuis la plus haute antiquité, l'Eglise catholique a pris ce que fit Jésus à l'égard de ce sourd-muet comme une action symbolique qu'elle a adoptée dans les cérémonies du baptême, pour nous apprendre que tant que nous vivons, nous devons être disposés à entendre la doctrine du salut, et prêts à publier les louanges de Dieu.

γ. 37. — ⁷ Dans le grec : ... plus ils le publiaient. Et remplis d'un étonnement extrême, ils disaient, etc.

⁸ en tout et partout il n'opère que le bien!

ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducent.

3. et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via : quidam enim ex eis de longe venerunt.

4. Et responderunt ei discipuli sui : Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine ?

5. Et interrogavit eos : Quot panes habetis ? Qui dixerunt : Septem.

6. Et præcepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, et dabat discipulis suis ut apponerent, et apposuerunt turbæ.

7. Et habebant pisciculos paucos : et ipsos benedixit, et jussit apponi.

8. Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas.

9. Erant autem qui manducaverunt, quasi quatuor millia : et dimisit eos.

10. Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.

11. Et exierunt pharisæi, et cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cælo, tentantes eum.

12. Et ingemiscens spiritu, ait : Quid generatio ista signum quærit ? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum.

13. Et dimittens eos, ascendit iterum navim, et abiit trans fretum.

14. Et oblitum sunt panes sumere : et nisi unum panem non habebant secum in navi.

qu'il y a déjà trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moi, et ils n'ont rien à manger.

3. Et si je les renvoie en leurs maisons sans avoir mangé, les forces leur manqueront en chemin ; parce que quelques-uns d'eux sont venus de loin.

4. Ses disciples lui répondirent : Comment pourrait-on trouver dans ce désert assez de pain pour les rassasier ?

5. Il leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Sept, lui dirent-ils ¹.

6. Alors il commanda au peuple de s'asseoir sur la terre : il prit les sept pains, et rendant grâces, il les rompit, et les donna à ses disciples pour les distribuer ; et ils les distribuèrent au peuple.

7. Ils avaient encore quelques petits poissons, qu'il bénit, et il commanda qu'on les leur distribuât aussi.

8. Ils mangèrent donc et furent rassasiés : et on remporta sept corbeilles pleines de morceaux qui étaient restés.

9. Or ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille ; et Jésus les renvoya.

10. Aussitôt étant entré dans une barque avec ses disciples, il vint dans le pays de Dalmanutha ².

11. Des pharisiens étant venus le trouver, ils commencèrent à disputer avec lui, et lui demandèrent pour le tenter quelque prodige dans le ciel. *Matth. 16, 1. Luc, 11, 53.*

12. Mais Jésus jetant un soupir du fond du cœur ³, leur dit : Pourquoi ces gens-là demandent-ils un prodige ? Je vous le dis en vérité, il ne sera point donné de prodige à ces gens-là ⁴.

13. Et les laissant, il remonta dans la barque, et passa à l'autre bord.

14. Or les disciples ⁵ avaient oublié de prendre des pains ; et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la barque. *Matth. 16, 5.*

γ. 5. — ¹ Voy. *pl. h.* 6, note 22.

γ. 10. — ² Dans *saint Matth.* 15, 39, il y a : dans la contrée de Magédan ; et plusieurs manuscrits grecs de saint Marc, portent aussi : Magédan. Bon nombre d'interprètes pensent que Magédan était situé à l'orient de la mer de Génésareth, dans le voisinage de Gérasa, et que Dalmanutha était le nom du district auquel appartenait les deux villes désignées.

γ. 12. — ³ Litt. : gémissant dans son esprit, intérieurement.

⁴ Litt. : Pourquoi cette race demande-t-elle... point donné de prodige à cette race ; — de prodige tel que celui qu'elle demande.

γ. 14. — ⁵ Litt. : Or ils (les disciples) avaient, etc.

15. Et Jésus leur donnait cet avis : Ayez soin de vous bien garder du levain des pharisiens, et du levain d'Hérode ⁶.

16. Sur quoi ils pensaient, et se disaient l'un à l'autre : C'est parce que nous n'avons point de pain ⁷.

17. Ce que Jésus connaissant, il leur dit : Pourquoi vous entretenez-vous de cette pensée, que vous n'avez point de pain ? N'avez-vous point encore de sens ni d'intelligence ⁸ ? et votre cœur est-il encore dans l'aveuglement ?

18. Aurez-vous toujours des yeux sans voir, et des oreilles sans entendre ? Et avez-vous perdu la mémoire ?

19. Lorsque je rompis les cinq pains pour cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers pleins de morceaux ? Douze, lui dirent-ils. *Pl. h. 6, 41. Jean, 6, 11.*

20. Et lorsque je rompis les sept pains pour quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines de morceaux ? Sept, lui dirent-ils.

21. Et il ajouta : Comment ne comprenez-vous pas encore ce que je vous dis ?

22. Et étant arrivés à Bethsaïde, on lui amena un aveugle, qu'on le pria de toucher.

23. Et prenant l'aveugle par la main, il le mena hors du bourg ⁹, lui mit de sa salive sur les yeux ; et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose.

24. Cet homme regardant, lui dit : Je vois marcher des hommes comme des arbres.

25. Jésus lui mit encore une fois les mains sur les yeux, et il commença à voir ; et fut tellement guéri, qu'il voyait distinctement toutes choses ¹⁰.

26. Et il la renvoya dans sa maison, et

15. Et præcipiebat eis, dicens : Videte, et cavete a fermento phariseorum, et fermento Herodis.

16. Et cogitabant ad alterutrum, dicentes : Quia panes non habemus.

17. Quo cognito, ait illis Jesus : Quid cogitatis, quia panes non habetis ? nondum cognoscitis nec intelligitis ? adhuc cæcaturum habetis cor vestrum ?

18. oculos habentes non videtis, et aures habentes non auditis ? Nec recòrdamini,

19. quando quinque panes fregi in quinque millia : quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis ? Dicunt ei : Duodecim.

20. Quando et septem panes in quatuor millia : quot sportas fragmentorum tulistis ? Et dicunt ei : Septem.

21. Et dicebat eis : Quomodo nondum intelligitis ?

22. Et veniunt Bethsaidam, et adducunt ei cæcum, et rogabant eum ut illum tangeret.

23. Et apprehensa manu cæci, eduxit eum extra vicum : et expuens in oculos ejus, impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret.

24. Et aspicens, ait : Video homines velut arbores ambulantes.

25. Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus : et cœpit videre ; et restitutus est ita ut clare videret omnia.

26. Et misit illum in domum

ŷ. 15. — ⁶ des hérédians (Voy. *Matth. 22*, note 14). Dans *saint Matth. 16, 11*, il y a : du levain des sadducéens. Les hérédians pouvaient être aussi désignés sous ce nom, parce que, outre leurs opinions politiques, ils affectaient encore une espèce d'indépendance de pensée.

ŷ. 16. — ⁷ Il nous dit cela parce que nous n'avons point pris de pain avec nous.

ŷ. 17. — ⁸ en ce qui regarde mon infinie toute-puissance (Voy. *pl. h. 6, 52*).

ŷ. 23. — ⁹ peut-être parce que Bethsaïde, qui ne s'était pas convertie (Voy. *Matth. 11, 21*), n'était pas digne de voir cette guérison miraculeuse, et afin de nous apprendre en figure que tant que les pécheurs ne se séparent pas de leurs mauvaises compagnies, leur conversion est comme impossible.

ŷ. 25. — ¹⁰ Dans le grec : Ensuite il mit de nouveau les mains sur ses yeux, et le fit regarder en haut, et il fut rétabli, etc. Le Sauveur opère ses guérisons de différentes manières, par l'imposition des mains, par sa bénédiction ou simplement par ses paroles, présent ou absent, à la prière des malades ou sur la demande d'autres personnes, en un instant, comme il arrive le plus souvent, ou par degrés, comme il fait ici. Par là il voulait nous apprendre, entre autres choses, que sa puissance n'est attachée ni au temps, ni au lieu, ni à tel ou tel moyen, qu'il opère quand, où et comme il veut.

suam, dicens : Vade in domum tuam; et si in vicum introieris, nemini dixeris.

27. Et egressus est Jesus, et discipuli ejus in castella Cæsareæ Philippi : et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis : Quem me dicunt esse homines?

28. Qui responderunt illi, dicentes Joannem Baptistam, alii Eliam, alii vero quasi unum de prophetis.

29. Tunc dicit illis : Vos vero quem me esse dicitis? Respondens Petrus, ait ei : Tu es Christus.

30. Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.

31. Et cœpit docere eos, quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari a senioribus, et a summis sacerdotibus, et scribis, et occidi : et post tres dies resurgere.

32. Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum.

33. Qui conversus, et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens : Vade retro me, satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.

34. Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis : Si quis vult me sequi, denegat semetipsum : et tollat crucem suam, et sequatur me.

35. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdiderit animam suam propter me et evangelium, salvam faciet eam.

36. Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum, et detrimentum animæ suæ faciat?

37. Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua?

38. Qui enim me confusus fue-

lui dit : Allez-vous-en en votre maison; et si vous entrez dans le bourg, ne le dites à personne ¹¹.

27. Jésus partit de là avec ses disciples, pour s'en aller dans les villages de Césarée de Philippe, et en chemin il leur fit cette question : Qui dit-on que je suis? *Matth.* 23. *Luc.* 9, 18.

28. Ils lui répondirent : *Les uns disent que vous êtes Jean-Baptiste, les autres Elie, les autres comme un des prophètes* ¹².

29. Mais vous, leur dit-il alors, qui dites-vous que je suis? Pierre prenant la parole, lui dit : Vous êtes le Christ ¹³.

30. Et il leur défendit très-fortement de le dire à personne. *Matth.* 16, 20.

31. Il commença en même temps à leur déclarer, qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrit beaucoup, qu'il fût rejeté par les anciens, par les princes des prêtres et par les scribes, qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.

32. Et il en parlait tout ouvertement. Alors Pierre le tirant à part, commença à le reprendre.

33. Mais lui se retournant, et regardant ses disciples ¹⁴, reprit rudement Pierre, et lui dit : Retirez-vous de moi, satan; parce que vous n'avez point de goût pour les choses de Dieu, mais seulement pour celles des hommes.

34. Et appelant à soi le peuple avec ses disciples, il leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, et qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive. *Matth.* 10, 38. 16, 24. *Luc.* 9, 23. 24, 27.

35. Car celui qui voudra se sauver soi-même, se perdra; et celui qui se perdra pour l'amour de moi et de l'Évangile, se sauvera. *Luc.* 17, 33. *Jean.* 12, 25.

36. Car que servira à un homme de gagner tout le monde, et de se perdre soi-même?

37. Ou par quel échange l'homme pourra-t-il racheter son âme?

38. Car si quelqu'un rougit de moi et de

¶. 26. — ¹¹ car vos concitoyens ne savent pas apprécier mes bienfaits (Voy. *Matth.* 11, 21. et suiv.). Dans le grec... en votre maison, et lui dit : N'entrez pas dans votre village, et ne le dites à personne dans votre village, c'est-à-dire, n'allez pas dans votre village pour le dire à qui que ce soit.

¶. 28. — ¹² Litt. : que vous êtes comme l'un des prophètes. — La particule « comme » n'est pas dans le grec.

¶. 29. — ¹³ le Messie.

¶. 33. — ¹⁴ afin de les rendre attentifs à la réprimande qu'il voulait faire à Pierre.

mes paroles ¹⁸ parmi cette race adule^re et pécheresse, le Fils de l'homme rougira aussi de lui, lorsqu'il viendra accompagné des saints anges dans la gloire de son père. *Matth.* 10, 33. *Luc.* 9, 26. 12, 9.

39. Et il ajouta : Je vous dis en vérité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici qui ne mourront point qu'ils n'aient vu arriver le règne de Dieu dans sa puissance. *Matth.* 16, 27. 28. *Luc.* 9, 27.

rit, et verba mea, in generatione ista adultera et peccatrice : et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

39. Et dicebat illis : Amen dico vobis, quia sunt quidam de hie stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei veniens in virtute.

CHAPITRE IX.

Jésus est transfiguré, il parle de l'avènement d'Elie, il délivre un possédé, il réitère la prédiction de sa passion et il blâme la jalousie de ses disciples. D'un homme qui chassait les démons, et qui ne suivait pas Jésus-Christ. Du scandale.

1. Et six jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean, et les mena seuls sur une haute montagne à l'écart : et il fut transfiguré devant eux. *Matth.* 17, 1. *Luc.* 9, 28.

2. Et ses vêtements devinrent tout brillants de lumière, et blancs comme la neige, tels que nul foulon sur la terre ne peut en faire d'aussi blancs.

3. Et ils virent paraître Elie et Moÿse qui s'entretenaient avec Jésus. *Luc.* 9, 31.

4. Et Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : Maître, nous sommes bien ici ; faisons-y trois tentes, une pour Vous, une pour Moÿse, et une pour Elie :

5. car il ne savait ce qu'il disait, tant ils étaient effrayés.

6. Et il parut une nuée qui les couvrit ; et il sortit une voix de cette nuée, qui fit entendre ces mots : C'est là mon Fils bien-aimé ; écoutez-le.

7. Aussitôt regardant de tous côtés, ils ne virent plus personne que Jésus qui était demeuré seul avec eux.

8. Lorsqu'ils descendaient de la montagne, il leur commanda de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts. *Matth.* 17, 9.

9. Et ils tinrent la chose secrète, s'entre-

1. Et post dies sex assumpsit Jesum Petrum, et Jacobum, et Joannem : et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis.

2. Et vestimenta ejus facta sunt splendida, et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida facere.

3. Et apparuit illis Elias cum Moÿse : et erant loquentes cum Jesu.

4. Et respondens Petrus, ait Jesu : Rabbi, bonum est nos hic esse : et faciamus tria tabernacula, Tibi unum, et Moÿsi unum, et Eliæ unum.

5. Non enim sciebat quid diceret : erant enim timore exterriti :

6. et facta est nubes obumbrans eos : et venit vox de nube, dicens : Hic est Filius meus charissimus : audite illum.

7. Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantum secum.

8. Et descendentibus illis de monte, præcepit illis ne cuiquam quæ vidissent, narrarent : nisi cum Filio hominis a mortuis resurrexerit.

9. Et verbum continuerunt apud

se, conquirentes quid esset : Cum a mortuis resurrexerit.

10. Et interrogabant eum, dicentes : Quid ergo dicunt Pharisei et Scribæ, quia Eliam oportet venire primum ?

11. Qui respondens, ait illis : Elias, cum venerit primo, restituet omnia : et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur.

12. Sed dico vobis quia et Elias venit (et fecerunt illi quæcumque voluerunt) sicut scriptum est de eo.

13. Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et Scribas conquirentes cum illis.

14. Et confestim omnis populus videns Jesum, stupefactus est, et expaverunt, et accurrentes salutabant eum.

15. Et interrogavit eos : Quid inter vos conquiritis ?

16. Et respondens unus de turba, dixit : Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum :

17. qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit : et dixi discipulis tuis ut ejicerent illum, et non potuerunt.

18. Qui respondens eis, dixit : O generatio incredula, quamdiu apud vos ero ? quamdiu vos patiar ? afferte illum ad me.

19. Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum : et elisus in terram, volutabatur spumans.

demandant ce qu'il voulait dire par ce mot : Jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts ¹.

10. Et alors ils lui demandèrent : Pourquoi donc les Pharisiens et les Scribes ² disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant ? *Mal.* 4, 5.

11. Il leur répondit : Il est vrai qu'Elie viendra auparavant, et rétablira toutes choses ; et il en sera comme du Fils de l'homme, dont il est écrit qu'il doit souffrir beaucoup et être traité avec mépris ³. *Isaïe*, 53, 3. 4.

12. Mais je vous dis qu'Elie même est déjà venu, et qu'ils l'ont traité comme il leur a plu, selon ce qui avait été écrit de lui ⁴. *Matth.* 17, 12.

13. Et étant retourné à ses disciples, il vit une grande multitude de personnes autour d'eux, et des Scribes qui disputaient avec eux.

14. Aussitôt tout le peuple l'ayant aperçu, fut saisi d'étonnement et de frayeur ⁵ ; et étant accourus, ils le saluèrent.

15. Alors il leur demanda : De quoi disputez-vous ensemble ? *Luc*, 9, 38.

16. Et un de la troupe prenant la parole, dit : Maître, je vous ai amené mon fils, qui est possédé d'un esprit muet ⁶ : *Matth.* 17, 14.

17. et partout où il se saisit de lui, il le jette contre terre, et l'enfant écume, grince des dents, et devient tout sec : j'ai prié vos disciples de le chasser, mais ils ne l'ont pu.

18. Jésus leur adressant la parole, leur dit : O race incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous ? quand vous souffrirai-je ? amenez-le-moi.

19. Et ils le lui amenèrent ; et dès qu'il eut vu Jésus, l'esprit commença à l'agiter, et il tomba par terre, où il se roulait en écumant.

ŷ. 9. — ¹ Ils ne concevaient pas encore qu'il fallait qu'il mourût.

ŷ. 10. — ² Dans le grec il y a seulement : les scribes.

ŷ. 11. — ³ Ces deux choses sont écrites : qu'Elie doit venir avant le Messie, et que le Messie doit souffrir ; mais de là il ne s'ensuit pas qu'Elie doive venir en personne avant que le Christ souffre ; car il peut venir dans sa vertu, avant que le Messie entre dans sa passion, et ne venir en personne qu'avant l'avènement du Seigneur pour le jugement. Les Juifs ni les disciples ne distinguaient pas l'un de l'autre le premier et le dernier avènement du Seigneur, et c'est pourquoi ils ne distinguaient pas non plus la double apparition d'Elie, son apparition dans sa vertu de son apparition en personne.

ŷ. 12. — ⁴ *Mal.* 3, 1.

ŷ. 14. — ⁵ Dans le grec : il fut (le peuple) saisi d'un profond étonnement.

ŷ. 16. — ⁶ qui est possédé d'un malin esprit, qui le rend sourd et muet. Dans *saint Matth.* (17, 14), le fils est appelé lunatique, parce que le malin esprit avait occasionné en lui une épilepsie sur laquelle la lune a son influence.

20. Jésus demanda au père de l'enfant : Combien y a-t-il que cela lui arrive? Dès son enfance, dit le père;

21. et l'esprit l'a souvent jeté, *tantôt* dans le feu, et *tantôt* dans l'eau, pour le faire périr; mais si vous pouvez quelque chose, ayez pitié de nous, et nous secourez.

22. Jésus lui répondit : Si vous pouvez croire, toutes choses sont possibles à celui qui croit. *Matth. 17, 19.*

23. Aussitôt le père de l'enfant s'écriant, lui dit avec larmes : Seigneur, je crois; aidez mon incrédulité ⁷.

24. Et Jésus voyant que le peuple accourait en foule, parla avec menaces à l'esprit impur, et lui dit : Esprit sourd et muet, sors de cet enfant, je te le commande, et n'y rentre plus.

25. Alors jetant de grands cris, et l'agitant avec beaucoup de violence, il sortit, et l'enfant devint comme mort; de sorte que plusieurs disaient qu'il était mort.

26. Mais Jésus le prenant par la main, et le soulevant, il se leva.

27. Et lorsqu'il ⁸ fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon?

28. Il leur répondit ? Cette sorte de démons ne peut être chassée par nul autre moyen que par la prière et par le jeûne.

29. Et étant partis de là, ils traversèrent la Galilée : et il voulait que personne ne le sût ⁹.

30. Cependant il instruisait ses disciples, et leur disait : Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir, et il ressuscitera le troisième jour après sa mort. *Matth. 17, 21.*

31. Mais ils n'entendaient rien à ce discours : et ils craignaient de l'interroger.

32. Ils vinrent ensuite à Capharnaüm ¹⁰. Et lorsqu'ils furent à la maison, il leur demanda : De quoi disputiez-vous ensemble pendant le chemin?

33. Mais ils demeurèrent dans le silence, parce qu'ils avaient disputé entre eux dans le chemin, qui d'entre eux était le plus grand. *Matth. 18, 1. Luc, 9, 46.*

20. Et interrogavit patrem ejus : Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait : Ab infantia :

21. et frequenter eum in ignem, et in aquas misit, ut eum perderet; sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri.

22. Jesus autem ait illi : Si potes credere, omnia possible sunt credenti.

23. Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrymis aiebat : Credo, Domine : adjuva incredulitatem meam.

24. Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi : Surde et mute spiritus, ego precipio tibi, exi ab eo : et amplius ne introeas in eum.

25. Et exclamans, et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent : Quia mortuus est.

26. Jesus autem tenens manum ejus, elevavit eum, et surrexit.

27. Et cum introisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum : Quare nos non potuimus ejicere eum?

28. Et dixit illis : Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione, et jejunio.

29. Et inde profecti prætergredebantur Galilæam : nec volebat quemquam scire.

30. Docebat autem discipulos suos, et dicebat illis : Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, et occident eum, et occisus tertia die resurget.

31. At illi ignorabant verbum : et timebant interrogare eum.

32. Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi essent, interrogabat eos : Quid in via tractabatis?

33. At illi tacebant; siquidem in via inter se disputaverant, quis eorum major esset.

ŷ. 23. — ⁷ la faiblesse de ma foi; suppléé à ce qui lui manque; supposez qu'elle est parfaite.

ŷ. 27. — ⁸ lorsque Jésus, etc.

ŷ. 29. — ⁹ de peur d'être retenu; car il avait hâte de se rendre à Jérusalem pour la fête, afin d'y consommer sa passion.

ŷ. 32. — ¹⁰ Comp. *Matth. 17, 23-26.*

34. Et residens vocavit duodecim, et ait illis : Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, et omnium minister.

35. Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum : quem cum complexus esset, ait illis :

36. Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit : et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum, qui misit me.

37. Respondit illi Joannes, dicens : Magister, vidimus quemdam in nomine tuo ejectionem dæmonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum.

38. Jesus autem ait : Nolite prohibere eum ; nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito male loqui de me ;

39. qui enim non est adversum vos, pro vobis est.

40. Quisquis enim potum dedit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis : amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

41. Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me : bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur.

42. Et si scandalizaverit te manus tua, abscede illam : bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem :

43. ubi vermis eorum non mo-

34. Et s'étant assis, il appela les douze, et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous, et le serviteur de tous. *Matth.* 20, 26, 27.

35. Puis il prit un petit enfant qu'il mit au milieu d'eux ; et l'ayant embrassé, il leur dit :

36. Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant, comme celui-ci, me reçoit ; et quiconque me reçoit, ne me reçoit pas, mais celui qui m'a envoyé.

37. Jean prenant la parole, lui dit : Maître, nous avons vu un certain homme qui chasse les démons en votre nom, quoiqu'il ne nous suive pas ; et nous l'en avons empêché ¹¹. *Luc.* 9, 49.

38. Mais Jésus lui répondit : Ne l'en empêchez pas ; car il n'y a personne qui ayant fait un miracle en mon nom, puisse aussitôt après parler mal de moi ¹² ; *1. Cor.* 12, 3.

39. car qui n'est pas contre vous, est pour vous ¹³.

40. Car quiconque vous donnera à boire un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez au Christ, je vous le dis en vérité, il ne perdra point sa récompense. *Matth.* 10, 42.

41. Que si quelqu'un est un sujet de scandale à l'un de ces plus petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât au cou une de ces meules qu'un âne tourne, et qu'on le jetât dans la mer. *Matth.* 18, 6. *Luc.* 17, 2.

42. Et si votre main vous est un sujet de scandale, coupez-la. Il vaut mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'une main, que d'en avoir d'eux et d'aller en enfer, dans ce feu qui brûle éternellement, *Matth.* 5, 30. 18, 8.

43. où le ver qui les ronge ne meurt

γ. 37. — ¹¹ Si celui-là vous reçoit, vous et votre Père, qui reçoit un enfant en votre nom, quel jugement porter de celui qui chasse les démons en votre nom, et par conséquent dans votre vertu, et qui néanmoins ne s'adjoint pas à notre société ? Quand les Juifs entreprenaient de conjurer les mauvais esprits au nom de quelques saints personnages (voy. *Matth.* 2, 27, note 22), assurément ils devaient avoir foi en la puissance de ces personnages ; car autrement on ne comprendrait pas la tentative de conjurer les démons en leur nom. Pareillement celui dont saint Jean dit qu'il chassait les démons au nom de Jésus, avait certainement foi en la vertu et la puissance de Jésus ; sa foi était imparfaite, il ne pouvait encore se résoudre à tout quitter pour le suivre ; mais il ne laissait pas d'être un partisan de Jésus, et Jésus pouvait rendre sa foi active (Ambr.).

γ. 38. — ¹² Ou : qui puisse si tôt, si facilement m'outrager. Celui qui opère des prodiges en mon nom, nécessairement m'honore, il ne peut me renier, mais il faut qu'il me confesse. C'est par conséquent un de mes adeptes, et vous ne devez pas lui faire opposition.

γ. 39. — ¹³ Il n'y a qui soit contre vous que celui qui n'est pas pour moi (Voy. *Matth.* 12, 30).

point, et où le feu ne s'éteint jamais. *Isaïe*, 66, 24.

44. Et si votre pied vous est un sujet de scandale, coupez-le. Il vaut mieux pour vous, que n'ayant qu'un pied vous entriez dans la vie éternelle¹⁴, que d'en avoir d'eux, et être précipité dans l'enfer, dans ce feu qui brûle éternellement,

45. où le ver qui les ronge ne meurt point, et où le feu ne s'éteint jamais.

46. Et si votre œil vous est un sujet de scandale, arrachez-le. Il vaut mieux pour vous, que n'ayant qu'un œil vous entriez dans le royaume de Dieu, que d'en avoir deux, et être précipité dans le feu de l'enfer,

47. où le ver qui les ronge ne meurt point, et où le feu ne s'éteint jamais.

48. Car ils doivent tous être salés par le feu, comme toute victime doit être salée avec le sel¹⁵.

49. Le sel est bon¹⁶ : mais si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonnerez-vous ? Ayez en vous du sel¹⁷, et conservez la paix entre vous¹⁸. *Matth.* 5, 13. *Luc.* 14, 34.

ritur, et ignis non extinguitur.

44. Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum : bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis :

45. ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.

46. Quod si oculus tuus scandalizat te, ejice eum : bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis :

47. ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.

48. Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur.

49. Bonum est sal : quod si sal insulsum fuerit : in quo illud condictis ? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.

CHAPITRE X.

Indissolubilité du lien du mariage. Jésus-Christ bénit les enfants. Il conseille à un jeune homme de tout abandonner ; il dit combien il est difficile qu'un riche se sauve ; il promet à ceux qui abandonnent tout une ample récompense ; il parle de sa passion ; il reprend l'ambition des enfants de Zébédée ; il rend la vue à un aveugle près de Jéricho.

1. Jésus étant parti de ce lieu, vint aux confins de la Judée, au-delà du Jourdain¹ ; et le peuple s'étant encore assemblé auprès

1. Et inde exurgens venit in fines Judææ ultra Jordanem : et conveniunt iterum turbæ ad eum :

¶. 44. — ¹⁴ Dans le grec : dans la vie.

¶. 48. — ¹⁵ car quiconque est condamné à l'enfer est précipité dans un feu qui ne s'éteindra point, qui ne le consumera point, mais qui, semblable au sel qui préserve de la corruption, le conservera. C'est une victime de la justice divine, et le sel dont, d'après la loi (*Moy.* 2, 13), la victime est salée, est le feu inextinguible.

¶. 49. — ¹⁶ à l'occasion du mot sel, le Seigneur donne à son discours une autre application.

¹⁷ le sel de la sagesse, de la sainteté (*Voy. Col.* 4, 6).

¹⁸ C'est l'avantage que procure le sel de la sagesse et de la sainteté : car ce sont là les liens qui unissent les hommes entre eux ; il n'y a que l'erreur et le péché qui les divisent. C'est pourquoi le sel est aussi le symbole des alliances (*3. Moy.* 2, 13. 4. *Moy.* 18; 19).

¶. 1. — ¹ Dans le grec : il vint vers les confins de la Judée en suivant le pays d'au-delà du Jourdain.

et sicut consueverat, iterum docebat illos.

2. Et accedentes Pharisei interrogabant eum : Si licet viro uxorem dimittere : tentantes eum.

3. At ille respondens, dixit eis : Quid vobis præcepit Moyses ?

4. Qui dixerunt : Moyses permisit libellum repudii scribere, et dimittere.

5. Quibus respondens Jesus, ait : Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud ;

6. ab initio autem creaturæ, masculum et feminam fecit eos Deus.

7. Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adhærebit ad uxorem suam :

8. et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro.

9. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

10. Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.

11. Et ait illis : Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam.

12. Et si uxor dimiserit virum suum, et alii nupserit, mœchatur.

13. Et offerebant illi parvulos ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus.

14. Quos cum videret Jesus, indignè tulit, et ait illis : Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos : talium enim est regnum Dei.

15. Amen dico vobis : Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud.

16. Et complexans eos, et imponens manus super illos, benedicebat eos.

17. Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum :

de lui, il recommença aussi à les instruire selon sa coutume. *Matth.* 19, 1.

2. Des Pharisiens y étant venus, lui demandèrent pour le tenter : Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme ?

3. Mais il leur répondit : Que vous a ordonné Moïse ?

4. Ils lui répartirent : Moïse a permis de faire un acte de divorce, et de renvoyer sa femme. 5. *Moys.* 24, 1.

5. Jésus reprenant la parole leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur, qu'il vous a fait cette ordonnance ;

6. Mais dès le commencement du monde, Dieu forma un homme et une femme. 1. *Moys.* 1, 27.

7. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme ; 1. *Moys.* 2, 24. *Matth.* 19, 5. 1. *Cor.* 7, 10. *Ephés.* 5, 31.

8. et ils ne seront tous deux qu'une seule chair. Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. 1. *Cor.* 6, 16.

9. Que l'homme donc ne sépare point ce que Dieu a joint.

10. Étant dans la maison, ses disciples l'interrogèrent encore sur la même chose.

11. Et il leur dit : Quiconque renvoie sa femme, et en épouse une autre, commet un adultère à l'égard de sa première femme.

12. Et si une femme quitte son mari, et en épouse un autre, elle commet un adultère.

13. Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât. Mais ses disciples repoussaient avec des paroles rudes ceux qui les lui présentaient. 2. *Matth.* 19, 13.

14. Jésus le voyant, s'en fâcha, et leur dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les empêchez point ; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. 3.

15. Je vous le dis en vérité, quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, n'y entrera point. *Matth.* 18, 3.

16. Et les embrassant et leur imposant les mains, il les bénit.

17. Et quand il fut sorti pour se mettre en chemin, un homme accourut ; et se mettant à genoux devant lui, lui dit : Bon

¶ 13. — 2 ils les traitaient d'une manière peu charitable et ne voulaient pas leur permettre d'approcher.

¶ 14. — 3 à cause de l'innocence de leur vie et de la simplicité de leur cœur.

Maître, que dois-je faire pour acquérir la vie éternelle? *Matth.* 19, 16.

18. Jésus lui répondit : Pourquoi m'appellez-vous bon? Il n'y a que Dieu seul qui soit bon. *Luc.* 18, 19.

19. Vous savez les commandements : Ne commettez point d'adultère; ne tuez point; ne dérobez point; ne portez point de faux témoignage; ne faites point d'injustice; honorez votre père et votre mère. 2. *Moys.* 20, 13.

20. Il lui répondit : Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

21. Et Jésus l'ayant regardé l'aima, et lui dit : Il vous manque une chose; allez, vendez tout ce que vous avez, et donnez-le aux pauvres, et vous aurez un trésor dans le ciel : puis venez, suivez-moi ⁴.

22. Mais cet homme, affligé de ces paroles, s'en alla tout triste, parce qu'il avait de grands biens.

23. Alors Jésus regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu!

24. Or les disciples étaient étonnés de ce discours. Mais Jésus leur dit de nouveau : *Mes* enfants, qu'il est difficile que ceux qui mettent leur confiance dans les richesses entrent dans le royaume de Dieu!

25. Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

26. Ils furent encore plus étonnés, et ils se disaient l'un à l'autre : Et qui peut donc être sauvé?

27. Mais Jésus les regardant, dit : Cela est impossible aux hommes, mais non pas à Dieu; car toutes choses sont possibles à Dieu.

28. Alors Pierre prenant la parole, lui dit : Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté, et que nous vous avons suivi. *Matth.* 19, 27. *Luc.* 18, 28.

29. Jésus répondit : Je vous le dis en vérité, personne ne quittera pour moi et pour l'Évangile, sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère ⁵, ou ses enfants, ou ses terres,

30. que présentement, dans ce siècle même, il ne reçoive cent fois autant, des

Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam?

18. Jesus autem dixit ei : Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus.

19. Præcepta nosti : Ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris, honora patrem tuum et matrem.

20. At ille respondens, ait illi : Magister, hæc omnia observavi a juventute mea.

21. Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei : Unum tibi deest : vade, quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo : et veni, sequere me.

22. Qui contristatus in verbo, abiit mœrens : erat enim habens multas possessiones.

23. Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis : Quam difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt!

24. Discipuli autem obstupescabant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens, ait illis : Filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire!

25. Facilius est, camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.

26. Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos : Et quis potest salvus fieri?

27. Et intuens illos Jesus, ait : Apud homines impossibile est, sed non apud Deum : omnia enim possibilia sunt apud Deum.

28. Et cœpit ei Petrus dicere : Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.

29. Respondens Jesus, ait : Amen dico vobis : Nemo est, qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros, propter me, et propter Evangelium,

30. qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc : do-

γ. 21. — ⁴ Le grec ajoute : en portant votre croix.

γ. 29. — ⁵ Le grec ajoute : ou sa femme.

mos, et fratres, et sorores, et matres, et filios, et agros, cum persecutionibus, et in sæculo futuro vitam æternam.

31. Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

32. Erant autem in via ascendentes Jerosolymam : et præcebat illos Jesus, et stupebant : et sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, cœpit illis dicere quæ essent ei eventura.

33. Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis, et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum Gentibus.

34. Et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum : et tertia die resurget.

35. Et accedunt ad eum Jacobus et Joannes filii Zebedæi, dicentes : Magister, volumus ut quodcumque petierimus, facias nobis.

36. At ille dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis ?

37. Et dixerunt : Da nobis ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam, sedeamus in gloria tua.

38. Jesus autem ait eis : Nescitis quid petatis ; potestis bibere calicem, quem ego bibo ; aut baptismum, quo ego baptizor, baptizari ?

maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfants et des terres, avec des persécutions, et dans le siècle à venir la vie éternelle ⁶.

31. Mais plusieurs de ceux qui auront été les premiers, seront les derniers ; et plusieurs de ceux qui auront été les derniers, seront les premiers. *Matth.* 19, 30.

32. Lorsqu'ils étaient en chemin pour aller à Jérusalem, Jésus marchait devant eux, et ils étaient tout étonnés, et le suivaient saisis de crainte ⁷. Et Jésus prenant à part de nouveau les douze, commença à leur dire ce qui devait lui arriver. *Matth.* 20, 17. *Luc*, 18, 31.

33. Nous allons, comme vous voyez, à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres, aux scribes et aux anciens ⁸ ; ils le condamneront à mort et le livreront aux Gentils :

34. ils lui insulteront, lui cracheront au visage, le fouetteront, le feront mourir ; et il ressuscitera le troisième jour.

35. Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui, et lui dirent : Maître, nous voudrions bien que vous fission pour nous tout ce que nous vous demanderons ⁹. *Matth.* 20, 20.

36. Il leur répondit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ?

37. Accordez-nous, lui dirent-ils, que dans votre gloire nous soyons assis, l'un à votre droite, et l'autre à votre gauche.

38. Mais Jésus leur répondit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je vais boire, et être baptisés du baptême dont je vais être baptisé ?

§. 30. — ⁶ Les chrétiens qui, dans la vue de s'attacher sans partage et par une union plus intime à Jésus-Christ leur Seigneur, renoncent à tout, ont sans doute à endurer des persécutions nombreuses, le mépris, la haine, la croix et les épreuves de tous genres ; mais en ce monde même ils sont récompensés au centuple par les consolations de la grâce divine, et parce que Dieu leur rend éminemment tout ce qu'ils ont quitté de terrestre, — des maisons, dans lesquelles ils trouvent un accueil chrétien, des frères et des sœurs, animés des mêmes sentiments qu'eux, qui sont pour eux une source des plus pures joies, des maîtres et des directeurs qui, comme des pères et des mères, les conduisent dans la voie du bonheur, les champs spirituels de la sagesse, et au-delà de ce monde, dans le siècle à venir, une joie éternelle qu'aucune bouche ne peut exprimer.

§. 32. — ⁷ saisis de crainte à cause de ce qui devait leur arriver à Jérusalem, et remplis d'étonnement au sujet de la résolution de leur maître. D'autres traduisent le grec : Saisis de crainte et remplis d'inquiétude.

§. 33. — ⁸ « et aux anciens » n'est pas dans le grec.

§. 35. — ⁹ Ce fut leur mère qui fit cette demande au nom de ses enfants, mais ceux-ci se présentèrent avec elle devant Jésus (*Voy. Matth.* 20, 20).

39. Ils lui dirent : Nous le pouvons. Et Jésus leur repartiit : Vous boirez en effet le calice que je vais boire, et vous serez baptisés du baptême dont je vais être baptisé;

40. mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moi à vous le donner; cela est réservé à ceux à qui mon Père l'a destiné ¹⁰.

41. Et les dix autres ayant entendu ceci, en conçurent de l'indignation contre Jacques et Jean.

42. Mais Jésus les appelant à lui, leur dit : Vous savez que ceux qu'on regarde comme les maîtres des nations leur commandent avec empire, et que leurs princes ¹¹ ont sur elles ¹² un pouvoir absolu ¹³. *Luc*, 22, 25.

43. Il n'en doit pas être de même parmi vous; mais quiconque voudra devenir le plus grand, sera votre serviteur;

44. et quiconque voudra être le premier d'entre vous, sera l'esclave de tous.

45. Car le Fils de l'homme même n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et donner sa vie pour la rédemption de plusieurs.

46. Et ils vinrent à Jéricho; et comme il sortait de Jéricho avec ses disciples, suivi d'une grande troupe de peuple, un aveugle nommé Bartimée, fils de Timée, qui était assis sur le chemin pour demander l'aumône, *Matth.* 20, 10. *Luc*, 18, 35.

47. ayant appris que c'était Jésus de Nazareth, se mit à crier : Jésus, Fils de David, ayez pitié de moi.

48. Et plusieurs le menaçaient ¹⁴ pour le faire taire; mais il criait encore plus haut : Fils de David, ayez pitié de moi.

49. Alors Jésus s'étant arrêté, commanda qu'on l'appelât. Et ils appelèrent l'aveugle,

39. At illi dixerunt ei : Possumus. Jesus autem ait eis : Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis; et baptismo, quo ego baptizor, baptizabimini :

40. Sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.

41. Et audientes decem, coeperunt indignari de Jacobo et Joanne.

42. Jesus autem vocans eos, ait illis : Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis : et principes eorum potestatem habent ipsorum.

43. Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister :

44. et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.

45. Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et daret animam suam redemptionem pro multis.

46. Et venit Jericho : et proficiscente eo de Jericho, et discipulis ejus, et plurima multitudine, filius Timæi Bartimæus cæcus, sedebat juxta viam mendicans.

47. Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est, coepit clamare, et dicere : Jesu fili David, miserere mei.

48. Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multo magis clamabat : Fili David miserere mei.

49. Et stans Jesus præcepit illum vocari. Et vocant cæcum

γ. 40. — ¹⁰ Puissent tous ceux qui sont placés au faite du pouvoir se pénétrer profondément de ces paroles de Jésus-Christ! Si le Fils de Dieu lui-même, qui a toute-puissance au ciel et sur la terre, ne croit pas qu'il lui soit possible de donner les places d'honneur dans son royaume selon ses désirs et à son gré, combien plus est-ce un devoir pour eux, qui ne sont que des hommes, de consulter dans la distribution des emplois, des honneurs et des dignités, non la faveur ou le caprice, mais le mérite, persuadés en outre que ceux-ci doivent être préférés et en sont les plus dignes que Dieu y a destinés.

γ. 42. — ¹¹ des peuples.
¹² les nations.

¹³ Dans le grec : Vous savez que ceux qui règnent sur les peuples, exercent sur eux une autorité absolue, et que ceux qui sont grands parmi eux, usent de violence à leur égard.

γ. 48. — ¹⁴ Litt. : le menaçaient. Dans le grec : lui faisaient des réprimandes.

dicentes ei : Animæquior esto : surge, vocat te.

50. Qui projecto vestimento suo exiliens, venit ad eum.

51. Et respondens Jesus dixit illi : Quid tibi vis faciam ? Cæcus autem dixit ei : Rabboni, ut videam.

52. Jesus autem ait illi : Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebatur eum in via.

en lui disant : Ayez bonne espérance ; levez-vous, il vous appelle.

50. Aussitôt il jeta son manteau, et se levant, il vint à Jésus.

51. Et Jésus prenant la parole, lui dit : Que voulez-vous que je vous fasse ? L'aveugle lui répondit : Maître ¹⁵, faites que je voie.

52. Allez, lui dit Jésus, votre foi vous a sauvé. Et il vit au même instant : et il suivait Jésus dans le chemin.

CHAPITRE XI.

Jésus-Christ entre à Jérusalem, il maudit un figuier stérile, il purifie le temple, il parle de la foi ferme et du pardon, et il renvoie les pharisiens sans répondre à leur question.

1. Et cum appropinquarent Jerusalem et Bethaniæ ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis,

2. et ait illis : Ite in castellum, quod contra vos est, et statim introeuntes illum, invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit : solvite illum, et adducite.

3. Et si quis vobis dixerit : Quid facitis ? dicite : Quia Domino necessarius est : et continuo illum dimittet huc.

4. Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio : et solvunt eum.

5. Et quidam de illic stantibus dicebant illis : Quid facitis solventes pullum ?

6. Qui dixerunt eis sicut præceperat illis Jesus, et dimiserunt eis.

7. Et duxerunt pullum ad Jesum : et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum.

8. Multi autem vestimenta suastraverunt in via : alii autem

1. Et comme ils approchaient de Jérusalem, étant près de Béthanie, vers la montagne des Oliviers ¹, il envoya deux de ses disciples, *Matth.* 21, 1. *Luc.* 19, 29.

2. et leur dit : Allez à ce village ², qui est devant vous ; et sitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon lié, sur lequel nul homme n'a encore monté : déliez-le, et me l'amenez.

3. Et si quelqu'un vous demande : Pourquoi faites-vous cela ? dites-lui : C'est que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il le laissera amener ici.

4. Et s'en étant allés, ils trouvèrent l'ânon qui était attaché auprès d'une porte entre deux chemins, et ils le délièrent.

5. Quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent : Que faites-vous ? pourquoi déliez-vous cet ânon ?

6. Ils leur répondirent comme Jésus le leur avait ordonné : et ils le leur laissèrent emmener.

7. Ainsi ayant amené l'ânon à Jésus, ils le couvrirent de leurs vêtements, et il monta dessus. *Jean*, 12, 14.

8. Plusieurs aussi étendirent leurs vêtements le long du chemin. D'autres coupaient

γ. 51. — ¹⁵ Litt. : Rabboni, c'est-à-dire mon Maître.

γ. 1. — ¹ Dans le grec : Et lorsqu'ils approchaient de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie. Bethphagé était situé entre Jérusalem et Béthanie.

γ. 2. — ² à Bethphagé.

des branches d'arbres, et les jetaient dans le chemin.

9. Et ceux qui marchaient devant, et ceux qui suivaient, criaient : Hosanna : *Matth.* 21, 9.

10. Béni soit ³ celui qui vient au nom du Seigneur : béni soit le règne de notre père David ⁴, que nous voyons arriver; Hosanna au plus haut des cieus. *Ps.* 117, 26. *Matth.* 21, 9. *Luc.* 19, 38.

11. Et Jésus entra à Jérusalem, dans le temple; et après avoir tout considéré ⁵, comme il était déjà tard, il s'en alla à Béthanie avec les douze.

12. Le lendemain, lorsqu'ils sortaient de Béthanie, il eut faim.

13. Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y pourrait trouver quelque chose : et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles; car ce n'était pas le temps des figues ⁶. *Matth.* 21, 19.

14. Alors il dit au figuier : Qu'à jamais personne ne mange plus de toi aucun fruit : ce que ces disciples entendirent.

15. Et ils vinrent à Jérusalem. Et étant entré dans le temple, il commença par chasser ceux qui y vendaient et qui y achetaient; et il renversa les tables des banquiers, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes :

16. et il ne permettait pas que personne transportât aucun meuble par le temple ⁷.

17. Il les instruisait aussi en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée la maison de prière pour toutes les nations ⁸? et cependant vous en avez fait une caverne de voleurs.

18. Ce que les princes des prêtres et les scribes ayant entendu, ils cherchaient un moyen de le perdre; car ils le craignaient, parce que tout le peuple admirait sa doctrine.

frondes cædebant de arboribus, et sternebant in via.

9. Et qui præibant, et qui sequebantur, clamabant, dicentes : Hosanna :

10. Benedictus qui venit in nomine Domini: Benedictum quod venit regnum patris nostri David : Hosanna in excelsis.

11. Et introivit Jerosolymam in templum : et circumspexit omnibus, cum jam perpera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.

12. Et alia die cum exirent a Bethania, esuriit.

13. Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea; et cum venisset ad eam, nihil invenit præter folia : non enim erat tempus sicorum.

14. Et respondens dixit ei : Jam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli ejus.

15. Et veniunt Jerosolymam. Et cum introisset in templum, cœpit ejicere vendentes et ementes in templo : et mensas nummulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit ;

16. et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum :

17. et docebat, dicens eis : Nonne scriptum est : Quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus? vos autem fecistis eam speluncam latronum.

18. Quo audito, principes sacerdotum et scribæ quærebant quomodo eum perderent : timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus.

†. 10. — ³ D'autres : Loué soit, etc., à cause des bénédictions qu'il répandait. ⁴ que le Messie va rétablir dans un état encore plus glorieux qu'il ne fut sous David.

†. 11. — ⁵ le désordre occasionné par les marchands, etc. (Voy. †. 15).

†. 13. — ⁶ Les figuiers, en Palestine, portent trois fois du fruit par an, en juin, août et janvier. Le mois d'avril, où cela arriva, n'était donc pas la saison des fruits : nonobstant cela Jésus aurait pu trouver du fruit; car les figues ne mûrissent pas toutes en même temps, et une température douce amène fréquemment sur certains arbres la maturité des fruits six semaines avant l'époque ordinaire (Voy. toutefois Matth.).

†. 16. — ⁷ par le parvis extérieur.

†. 17. — ⁸ c'est-à-dire doit être une maison de prières. Ce passage est d'Isaïe, 56, 7; le suivant se trouve dans Jérémie, 7, 11.

19. Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate.

20. Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus.

21. Et recordatus Petrus, dixit ei : Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit.

22. Et respondens Jesus ait illis : Habete fidem Dei ;

23. amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti : Tolle, et mittere in mare; et non hæsitaverit in corde suo, sed crediderit, quia quodcumque dixerit, fiat, fiet ei.

24. Propterea dico vobis, omnia quæcumque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis.

25. Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem : ut et Pater vester, qui in cælis est, dimittat vobis peccata vestra.

26. Quod si vos non dimiseritis : nec Pater vester, qui in cælis est, dimittet vobis peccata vestra.

27. Et veniunt rursus Jerosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, et scribæ, et seniores :

28. et dicunt ei : In qua potestate hæc facis? et quis dedit tibi hanc potestatem ut ista facias?

29. Jesus autem respondens, ait illis : Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi : et dicam vobis in qua potestate hæc faciam.

30. Baptismus Joannis, de cælo erat, an ex hominibus? Respondete mihi?

31. At illi cogitabant secum,

19. Et quand le soir fut venu, il sortit de la ville ⁹.

20. Et le lendemain matin ils virent en passant le figuier, qui était devenu sec jusque dans ses racines ¹⁰.

21. Et Pierre se ressouvenant, lui dit : Maître, voyez comme le figuier que vous avez maudit, est devenu sec.

22. Jésus prenant la parole, leur dit : Ayez de la foi en Dieu :

23. je vous dis en vérité, que quiconque dira à cette montagne : Ote-toi de là, et te jette dans la mer, et cela sans hésiter dans son cœur, mais croyant que tout ce qu'il aura dit arrivera, il le verra en effet arriver. *Matth. 21, 21.*

24. C'est pourquoi je vous le dis : Quoi que soit que vous demandiez dans la prière, croyez que vous l'obtiendrez; et il vous sera accordé. *Matth. 7, 7. 21. Luc, 11, 9.*

25. Mais lorsque vous vous présenterez pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui afin que votre Père, qui est dans les cieux, vous pardonne aussi vos péchés. *Matth. 6, 14, 18, 35.*

26. Que si vous ne pardonnez point, votre Père, qui est dans les cieux, ne vous pardonnera point non plus vos péchés.

27. Et ils retournèrent encore à Jérusalem ¹¹. Et comme Jésus se promenait dans le temple, les princes des prêtres, les scribes, et les anciens s'approchèrent de lui, *Matth. 21, 23.*

28. et lui dirent : De quelle autorité faites-vous ceci? et qui vous a donné pouvoir de faire ce que vous faites?

29. Jésus leur répondit : J'ai aussi une demande à vous faire; et après que vous m'y aurez répondu, je vous dirai de quelle autorité je fais ceci.

30. Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes? Répondez-moi.

31. Mais ils raisonnaient ainsi en eux-

¶ 19. — ⁹ Il ne voulait pas demeurer à Jérusalem durant la nuit, pour se soustraire aux pièges des grands prêtres; car son heure n'était pas encore venue.

¶ 20. — ¹⁰ Ce qui arriva en chacun des jours de cette semaine est marqué dans saint Marc avec plus d'ordre que dans saint Matthieu, et il convient de le comparer avec ce dernier. Le premier jour, que nous appelons le dimanche des Rameaux, Jésus fit son entrée à Jérusalem; le soir de ce même jour, qui était le dixième du mois de nisan (du milieu de mars au milieu d'avril) Jésus retourna à Béthanie. Le jour suivant, le lundi, il revint à Jérusalem, il maudit dans sa route le figuier, et purifia le temple. Le soir, il sortit de nouveau de la ville. Le matin du jour suivant, du mardi, il y rentra, et les disciples virent le figuier desséché. Le mercredi et le jeudi, il tint ses derniers discours (chap. 12, 13), et le jeudi même, après avoir institué la divine Eucharistie, il entra dans sa passion.

¶ 27. — ¹¹ le mercredi (Voy. note 10).

mêmes : Si nous répondons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ?

32. Que si nous disons : Des hommes, nous avons à craindre le peuple; parce que tout le monde considérait Jean comme ayant été véritablement prophète.

33. Et ils répondirent à Jésus : Nous ne savons. Et Jésus leur répliqua : Je ne vous dirai point non plus de quelle autorité je fais ceci.

dicentes : Si dixerimus : De cœlo, dicet : Quare ergo non credidistis ei ?

32. Si dixerimus : Ex hominibus, timemus populum; omnes enim habebant Joannem quia vere propheta esset.

33. Et respondentes dicunt Jesu : Nescimus. Et respondens Jesus ait illis : Neque ego dico vobis it qua potestate hæc faciam.

CHAPITRE XII.

Paraboles des vigneronns homicides et de la pierre angulaire. La monnaie du cens. La résurrection des justes sera une vie angélique. Le plus grand des commandements. Le Christ est fils et Seigneur de David. Hypocrisie des pharisiens. L'offrande d'une veuve.

1. Et Jésus commença à leur parler en paraboles : Un homme planta une vigne, l'entoura d'une haie, et creusant la terre, y fit un pressoir, y bâtit une tour; et l'ayant louée à des vigneronns, il s'en alla en un pays éloigné. *Isaïe, 5, 1. Jér. 2, 21. Matth. 21, 33. Luc, 20, 9.*

2. La saison étant venue, il envoya un de ses serviteurs aux vigneronns, pour recevoir du fruit de sa vigne.

3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent sans lui rien donner.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur; et ils le blessèrent à la tête, et lui firent toutes sortes d'outrages¹.

5. Il leur en envoya encore un autre, qu'ils tuèrent; et plusieurs autres dont ils battirent quelques-uns, et tuèrent les autres.

6. Enfin, ayant un fils unique, qu'il aimait très-tendrement, il leur envoya encore après tous les autres, en disant : Ils auront quelque respect pour mon fils.

7. Mais ces vigneronns dirent entre eux : Voici l'héritier; allons, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

1. Et cœpit illis in parabolis loqui : Vineam pastinavit homo, et circumdedit sepem, et fodit lacum, et ædificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est.

2. Et misit ad agricolas in tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.

3. Qui apprehensum eum ceciderunt, et dimiserunt vacuum.

4. Et iterum misit ad illos alium servum : et illum in capite vulneraverunt, et contumeliis affecerunt.

5. Et rursum alium misit, et illum occiderunt : et plures alios : quosdam cædentes, alios vero occidentes.

6. Adhuc ergo unum habens filium charissimum : et illum misit ad eos novissimum, dicens : Quia reverebuntur filium meum.

7. Coloni autem dixerunt ad invicem : Hic est heres : venite, occidamus eum : et nostra erit hereditas.

¹ §. 4. —¹ Dans le grec : et l'ayant accablé de pierres, ils le blessèrent à la tête, et le renvoyèrent couvert d'outrages.

8. Et apprehendentes eum, occiderunt : et ejecerunt extra vineam.

9. Quid ergo faciet Dominus vineæ? Veniet, et perdet colonos : et dabit vineam aliis.

10. Nec Scripturam hanc legis-tis : Lapidem quem reprobaverunt œdificantes, hic factus est in caput anguli :

11. a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris?

12. Et quærebant eum tenere : et timuerunt turbam; cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.

13. Et mittunt ad eum quosdam ex pharisæis, et herodianis, ut eum caperent in verbo.

14. Qui venientes dicunt ei : Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam : nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces; licet dari tributum Cæsari, an non dabimus?

15. Qui sciens versutiam illorum, ait illis : Quid me tentatis? afferte mihi denarium ut videam.

16. At illi attulerunt ei. Et ait illis : Cujus est imago hæc, et inscriptio? Dicunt ei : Cæsaris.

17. Respondens autem Jesus dixit illis : Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.

18. Et venerunt ad eum Sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse : et interrogabant eum dicentes :

19. Magister, Moyses nobis scripsit, ut si cujus frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resuscitet semen fratri suo.

20. Septem ergo fratres erant : et primus accepit uxorem, et mortuus est non relicto semine.

21. Et secundus accepit eam,

8. Ainsi s'étant saisis de lui, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.

9. Que fera donc le maître de cette vigne? Il viendra, il exterminera ces vigneron, et il donnera sa vigne à d'autres.

10. N'avez-vous point lu cette parole de l'Écriture : La pierre qui a été rejetée par ceux qui bâtissaient, est devenue la principale pierre de l'angle : Ps. 117, 22. *Isaïe*, 28, 16. *Matth.* 21, 42. *Act.* 4, 11. *Rom.* 9, 33. 1. *Pier.* 2, 7.

11. c'est le Seigneur qui l'a fait; et nos yeux le voient avec admiration?

12. Et ils cherchaient les moyens de l'arrêter; car ils virent bien que c'était d'eux qu'il voulait parler dans cette parabole; mais ils craignirent le peuple. C'est pourquoi le laissant là, ils se retirèrent.

13. Et ils lui envoyèrent quelques-uns des pharisiens et des hérédians pour le surprendre dans ses paroles. *Matth.* 22, 15. *Luc*, 20, 20.

14. Ils vinrent lui dire : Maître, nous savons que vous êtes véritable, et que vous n'avez égard à qui que ce soit; car vous ne considérez point la qualité des personnes, mais vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité. Est-il permis de payer le tribut à Césaire, ou non?

15. Mais Jésus connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous? apportez-moi un denier, que je le voie.

16. Ils lui en apportèrent un. Et il leur demanda : De qui est cette image et cette inscription? De Césaire, lui dirent-ils.

17. Jésus leur répondit : Rendez donc à Césaire ce qui est à Césaire, et à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils le regardaient avec admiration. *Rom.* 13, 7.

18. Après cela les sadducéens, qui nient la résurrection, le vinrent trouver, et lui proposèrent cette question : *Matth.* 22, 23. *Luc*, 20, 27.

19. Maître, Moïse nous a laissé par écrit, que si un homme en mourant laisse sa femme sans enfants, son frère doit épouser sa femme, pour susciter des enfants à son frère. 5. *Moyse.* 25, 5.

20. Or il y avait sept frères, dont le premier ayant pris une femme, mourut sans laisser d'enfants.

21. Le second l'ayant épousée ensuite,

§. 14. — ¹ Le grec ajoute : devons-nous le donner ou ne pas le donner?

§. 15. — ² Litt. : leur malice. Dans le grec : leur hypocrisie.

mourut aussi sans avoir laissé d'enfants : et le troisième de même.

22. Et tous les sept l'ont ainsi eue, sans qu'aucun ait laissé d'enfants. Et enfin cette femme est morte la dernière.

23. Lors donc qu'ils ressusciteront dans la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle femme? car tous sept l'ont eue pour femme.

24. Et Jésus leur répondit : Ne voyez-vous pas que vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu?

25. Car lorsque les morts seront ressuscités, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges dans les cieux.

26. Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse ce que Dieu lui dit dans le buisson : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? 2. *Moys.* 3, 6. *Matth.* 22, 32.

27. Or, il n'est point le Dieu des morts, mais des vivants. Donc vous êtes dans l'erreur.

28. Alors un des scribes, qui avait entendu cette dispute, voyant qu'il leur avait si bien répondu, s'approcha, et lui demanda quel était le premier de tous les commandements. *Matth.* 22, 35.

29. Et Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandements est celui-ci : Ecoutez, Israël, le Seigneur votre Dieu est le seul Dieu ⁴: 5. *Moys.* 6, 4.

30. et vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre âme, de tout votre esprit, et de toutes vos forces. C'est là le premier commandement.

31. Et voici le second, qui lui est semblable : Vous aimerez votre prochain comme vous-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-là. *Moys.* 19, 18. *Matth.* 22, 39. *Rom.* 13, 9. *Gal.* 5, 14. *Jac.* 2, 8.

32. Et le scribe lui répondit : Maître, ce que vous avez dit est bien vrai, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui;

33. et que l'aimer de tout son cœur, de tout son esprit, de toute son âme, et de toutes ses forces, et son prochain comme

et mortuus est : et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.

22. Et acceperunt eam similiter septem : et non reliquerunt semen. Novissima omnium defuncta est et mulier.

23. In resurrectione ergo cum resurrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem.

24. Et respondens Jesus, ait illis : Nonne ideo erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei?

25. Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut angeli in cœlis.

26. De mortuis autem quod resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi Deus, inquiring : Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob?

27. Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum erratis.

28. Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquiritas, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum.

29. Jesus autem respondit ei : Quia primum omnium mandatum est : Audi, Israël, Dominus Deus tuus, Deus unus est :

30. et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.

31. Secundum autem simile est illi : Diliges proximum tuum tanquam teipsum. Majus horum aliud mandatum non est.

32. Et ait illi scriba : Bene, Magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est alius præter eum.

33. Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine : et

7. 29. — ⁴ Dans le grec : le Seigneur, notre Dieu, est le Seigneur unique.

diligere proximum tanquam seipsum, majus est omnibus holocaustibus, et sacrificiis.

34. Jesus autem videns quod sapienter responderisset, dixit illi : Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.

35. Et respondens Jesus dicebat, docens in templo : Quomodo dicunt scribæ Christum filium esse David ?

36. Ipse enim David dicit in Spiritu Sancto : Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scallum pedum tuorum ?

37. Ipse ergo David dicit eum Dominum, et unde est filius ejus ? Et multa turba eum libenter audivit.

38. Et dicebat eis in doctrina sua : Cavete a scribis, qui volunt in stolis ambulare, et salutari in foro,

39. et in primis cathedris sedere in synagogis, et primos discubitus in cœnis :

40. qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixæ orationis : hi accipient prolixius iudicium.

41. Et sedens Jesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophylacium, et multi divites jactabant multa.

42. Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans ;

43. et convocans discipulos suos, ait illis : Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper. plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.

44. Omnes enim ex eo, quod

soi-même, est *quelque chose* de plus grand que tous les holocaustes, et que tous les sacrifices ⁵.

34. Jésus voyant qu'il avait répondu sagement, lui dit : Vous n'êtes pas loin du royaume de Dieu ⁶. Et depuis ce temps-là personne n'osait plus lui faire de questions.

35. Mais Jésus prenant la parole, lorsqu'il enseignait dans le temple, dit : Comment les scribes disent-ils que le Christ est fils de David ?

36. puisque David lui-même a dit par le Saint-Esprit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous servir de marche-pied ? *Ps.* 109, 1. *Matth.* 22, 44. *Luc.* 20, 42.

37. Puis donc que David l'appelle lui-même son Seigneur, comment est-il son fils ? Et une grande partie du peuple prenait plaisir à l'écouter. *Matth.* 23, 1. *Luc.* 20, 45.

38. Et il leur disait dans ses instructions ⁷ : Gardez-vous des scribes, qui aiment à se promener avec de *longues robes* ⁸, et à être salués dans les places publiques ⁹,

39. et à être assis dans les premières chaires dans les synagogues, et à avoir les premières places dans les festins ;

40. qui dévorent les maisons des veuves sous prétexte qu'ils font de longues prières : ces personnes en recevront une condamnation plus rigoureuse.

41. Et Jésus étant assis vis-à-vis du tronc, considérait comment le peuple y jetait l'argent, et que plusieurs personnes riches y en mettaient beaucoup. *Luc.* 21, 1.

42. Il vint aussi une pauvre veuve, qui y mit deux petites pièces de la valeur d'un liard ¹⁰.

43. Alors Jésus ayant appelé ses disciples, leur dit : Je vous dis en vérité que cette pauvre veuve a plus donné que tous ceux qui ont mis dans le tronc.

44. Car tous les autres ont donné de leur

γ. 33. — ⁵ Le scribe parla d'après l'enseignement du prophète *Osée*, 6, 6, et dans le sens de Jésus-Christ, *Matth.* 12, 7.

γ. 34. — ⁶ Il ne vous manque que la foi en moi, en qualité de Messie envoyé de Dieu, et l'accomplissement de mes préceptes.

γ. 38. — ⁷ Litt. : dans sa doctrine. — D'autres traduisent : dans sa manière d'enseigner.

⁸ qui portent des habits de dessus avec une queue traînante (Voy. *Matth.* 23, 5. 6. 7. 14).

⁹ ou bien : dans les rues.

γ. 42. — ¹⁰ Litt. : deux minuta, c'est-à-dire un quadrant. Ou : une obole valant environ le sixième de la drachme, à peu près 6 ou 7 centimes. — * La drachme était évaluée à 8 sous 1 denier environ, ancienne monnaie de France.

abondance ; mais celle-ci a donné de son indigence même, tout ce qu'elle avait, tout ce qui lui restait pour vivre ⁴⁴.

abundabat illis, miserunt : hæc vero de penuria sua omnia quæ habuit misit totum victum suum.

CHAPITRE XIII.

Jésus-Christ prédit la destruction de Jérusalem et le dernier jugement, il parle des signes qui doivent les précéder, et il exhorte à la vigilance.

1. Lorsqu'il sortait du temple, un de ses disciples lui dit : Maître, regardez quelles pierres et quels bâtiments. *Matth. 24, 1.*

2. Et Jésus lui répondit : Voyez-vous ces grands bâtiments ? Ils seront tellement détruits, qu'il n'en demeurera pas pierre sur pierre. *Luc, 19, 44. 24, 6.*

3. Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean et André lui demandèrent en particulier :

4. Dites-nous quand ceci arrivera, et quel signe il y aura que toutes ces choses seront sur le point de s'accomplir.

5. Et Jésus leur répondit, et commença à leur dire : Prenez garde que personne ne vous séduise ; *Ephés. 5, 6. 2. Thess. 2, 3.*

6. car plusieurs viendront sous mon nom, et diront : C'est moi qui suis le Christ ; et ils en séduiront plusieurs.

7. Or lorsque vous entendrez parler de guerres ou de bruit de guerres, ne craignez point ; parce qu'il faut que cela arrive : mais ce ne sera pas encore la fin.

8. Car on verra se soulever peuple contre peuple, et royaume contre royaume ; il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et des famines ¹ ; et ce ne sera là que le commencement des douleurs.

9. Pour vous autres, prenez bien garde à vous ² ; car on vous fera comparaitre dans les assemblées des juges, et on vous fera fouetter dans les synagogues ; et vous serez

1. Et cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis : Magister, aspice quales lapides, et quales structuræ.

2. Et respondens Jesus, ait illi : Vides has omnes magnas ædificationes ? Non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.

3. Et cum sederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes, et Andreas :

4. Dic nobis, quando ista fient ? et quod signum erit, quando hæc omnia incipient consummari ?

5. Et respondens Jesus cœpit dicere illis : Videte ne quis vos seducat :

6. multi enim venient in nomine meo dicentes : Quia ego sum : et multos seducunt.

7. Cum audieritis autem bella, et opinioniones bellorum, ne timearitis : oportet enim hæc fieri : sed nondum finis.

8. Exurget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terræ motus per loca, et fames. Initium dolorum hæc.

9. Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante præsides et reges stabitis prop-

7. 44. — ¹ ce qui lui restait pour pouvoir vivre (Comp. 2. Cor. 8, 12). Dieu ne considère pas le don, mais les dispositions de celui qui donne. Combien sincère et ardent devait être l'amour que cette veuve avait pour Dieu, puisqu'elle lui offrit en sacrifice tout ce qu'elle avait !

7. 3. — ² Le grec porte : et des troubles.

7. 9. — ³ Tâchez de vous préserver non-seulement des dangers extérieurs, mais encore de la séduction.

ter me, in testimonium illis.

10. Et in omnes gentes primum oportet prædicari Evangelium.

11. Et cum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini : sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini ; non enim vos estis loquentes, sed Spiritus Sanctus.

12. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et consurgent filii in parentes, et morte afficient eos.

13. Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinerit in finem, hic salvus erit.

14. Cum autem videritis abominationem desolationis, stantem ubi non debet, qui legit, intelligat : tunc qui in Judæa sunt, fugiant in montes :

15. Et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introeat ut tollat quid de domo sua :

16. et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum.

17. Væ autem prægnantibus et nutrientibus in illis diebus.

18. Orate vero ut hieme non fiant.

19. Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ, quam condidit Deus, usque nunc, neque fient.

20. Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro : sed propter electos, quos elegit, breviavit dies.

21. Et tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis.

22. Exurgent enim pseudo-christi, et pseudoprophætæ, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.

présentés à cause de moi aux gouverneurs et aux rois, pour me rendre témoignage devant eux ³.

10. Il faut aussi auparavant que l'Évangile soit prêché à toutes les nations. *Matth. 24, 14.*

11. Lors donc qu'on vous mènera pour vous livrer entre leurs mains, ne préméditez point ce que vous devez dire ⁴ : mais dites ce qui vous sera inspiré à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlez, mais le Saint-Esprit. *Matth. 10, 19. Luc, 12, 11, 21, 14.*

12. Or le frère livrera le frère à la mort, et le père le fils ; les enfants s'élèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.

13. Et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom. Mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, sera sauvé.

14. Or lorsque vous verrez l'abomination de la désolation établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit entende), alors que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient sur les montagnes ; *Matth. 24, 15. Luc 21, 20.*

15. que celui qui sera sur le toit ne descende point dans la maison, et n'y entre point pour en emporter quelque chose ;

16. et que celui qui sera dans le champ ne retourne point sur ses pas pour prendre son vêtement.

17. Mais malheur aux femmes qui seront grosses ou nourrices en ces jours-là.

18. Priez que ces choses n'arrivent point durant l'hiver ⁵.

19. Car l'affliction de ce temps-là sera si grande, que depuis le premier moment où Dieu créa toutes choses, jusqu'à présent, il n'y en a point eu de semblable, et il n'y en aura jamais.

20. Que si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, nul homme n'aurait été sauvé : mais il les a abrégés à cause des élus qu'il a choisis.

21. Si quelqu'un vous dit alors : Le Christ est ici, où il est là, ne le croyez point. *Matth. 24, 23. Luc, 17, 23, 21, 8.*

22. Car il s'élèvera de faux christes et de faux prophètes, qui feront des prodiges et des choses étonnantes, pour séduire, s'il était possible, les élus même.

³ Voy. *Matth. 10, 18.*

⁴ 11. — ⁴ Le grec ajoute : et ne soyez pas en peine.

⁵ 18. — ⁵ Dans le grec : que votre fuite n'arrive pas durant l'hiver.

23. Prenez donc garde à vous; vous voyez que je vous ai tout prédit.

24. Mais après ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera plus sa lumière; *Isaïe*, 13, 10. *Ezéch.* 32, 7.

25. les étoiles tomberont du ciel, et les vertus qui sont dans les cieus⁶ seront ébranlées. *Joel*, 2, 10.

26. Et alors on verra le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées avec une grande puissance et une grande gloire.

27. Et il enverra ses anges pour rassembler ses élus des quatre coins du monde, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel⁷. *Matth.* 24, 31.

28. Apprenez une comparaison tirée du figuier. Lorsque ses branches sont déjà tendres, et qu'il a poussé ses feuilles, vous savez que l'été est proche :

29. de même, lorsque vous verrez toutes ces choses arriver, sachez que *le Fils de l'homme* est proche, et qu'il est déjà à la porte.

30. Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses ne soient accomplies.

31. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

32. Quant à ce jour ou à cette heure-là, nul ne le sait, ni les anges qui sont dans le ciel, ni le Fils⁸, mais le Père seul.

33. Prenez garde à vous, veillez et priez, parce que vous ne savez quand ce temps viendra. *Matth.* 24, 42.

34. Car il en sera comme d'un homme qui, partant pour un long voyage, quitta sa maison, marqua à ses serviteurs ce que chacun devait faire, et recommanda au portier de veiller⁹. *Matth.* 24, 45.

35. Veillez donc, puisque vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra : si ce sera le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin;

36. de peur que survenant tout d'un coup, il ne vous trouve endormis.

37. Or ce que je vous dis, je vous le dis à tous : Veillez.

23. Vos ergo videte : ecce prædixi vobis omnia.

24. Sed in illis diebus, post tribulationem illam sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum.

25. et stellæ cœli erunt decedentes, et virtutes, quæ in cœlis sunt, movebuntur.

26. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa, et gloria.

27. Et tunc mittet angelos suos, et congregabit electos suos a quatuor ventis, a summo terræ, usque ad summum cœli.

28. A ficu autem discite parabola. Cum jam ramus ejus tener fuerit, et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas.

29. sic et vos cum videritis hæc fieri, scitote quod in proximo sit in ostiis.

30. Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant.

31. Cœlum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

32. De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in cœlo, neque Filius, nisi Pater.

33. Videte, vigilate, et orate : nescitis enim quando tempus sit.

34. Sicut homo, qui peregre profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cujusque operis, et janitori præcepit ut vigilet.

35. Vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat : sero, an media nocte, an galli cantu, an mane),

36. ne cum venerit repente, inveniatis vos dormientes.

37. Quod autem vobis dico, omnibus dico : Vigilate.

ŷ. 25. — ⁶ l'armée des étoiles.

ŷ. 27. — ⁷ d'une extrémité de la terre et du ciel à l'autre

ŷ. 32. — ⁸ en tant qu'il est simplement Fils de l'homme, qu'il est considéré dans sa nature humaine.

ŷ. 34. — ⁹ Cet homme est Jésus-Christ, les serviteurs sont les chrétiens, et chacun d'eux est en même temps un portier.

CHAPITRE XIV.

Complot de mort contre Jésus. Un parfum précieux est répandu sur sa tête. Résolution que prend Judas de le trahir. Jésus mange l'agneau pascal avec ses disciples. Institution de la divine Eucharistie. Jésus prédit que Pierre le reniera et que ses disciples l'abandonneront. Combat de Jésus dans le Jardin, il est pris et interrogé devant Caïphe: Pierre le renie. Son repentir.

1. Erat autem Pascha et azyma post biduum : et quærebant summi sacerdotes, et scribæ, quomodo eum dolo tenerent, et occiderent.

2. Dicebant autem : Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

3. Et cum esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi, et recumberet : venit mulier habens alabastrum unguenti nardis picati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput ejus.

4. Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes : Ut quid perditio ista unguenti facta est?

5. Poterat enim unguentum istud venundari plus quam trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam.

6. Jesus autem dixit : Sinite eam : quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me;

7. semper enim pauperes habetis vobiscum : et cum volueritis, potestis illis benefacere : me autem non semper habetis.

8. Quod habuit hæc, fecit : præ-

1. Or la Pâque et les azymes ¹ étaient deux jours après; et les princes des prêtres et les scribes cherchaient le moyen de se saisir adroitement de Jésus, et de le faire mourir ².

2. Mais ils disaient : Il ne faut pas que ce soit le jour de la fête, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmi le peuple.

3. Or pendant que Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, et qu'il était à table, il vint une femme qui portait un vase d'albâtre plein d'un parfum de nard d'épi ³ de grand prix, et ayant rompu le vase ⁴, elle répandit le parfum sur sa tête ⁵. *Matth.* 26, 6. *Jean*, 12, 3.

4. Quelques-uns en conçurent de l'indignation en eux-mêmes; et ils disaient : A quoi bon perdre ainsi ce parfum?

5. Car on pouvait le vendre plus de trois cents deniers, et le donner aux pauvres. Et ils murmuraient fort contre elle.

6. Mais Jésus leur dit : Laissez-là cette femme : pourquoi lui faites-vous de la peine? Ce qu'elle vient de me faire est une bonne œuvre;

7. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous, et vous pouvez leur faire du bien quand vous voulez; mais pour moi, vous ne m'avez pas toujours.

8. Elle a fait ce qu'elle a pu : elle a em-

1. 1. — ¹ Voy. *Matth.* 26, 17.

² Sur l'histoire de la passion qui va suivre, voy. *Matth.* 26, 1-35. *Luc*, 22, 1-39. *Jean*, 13-17. *Comp.* la prophétie d'Isaïe, 53, 13, ch. 54.

3. 3. — ³ Litt. : d'un précieux nard d'épi. Le nard est une plante ayant une tige longue et mince, qui porte des épis à ses branches. De ces épis on extrait une huile qui est appelée nard d'épi, spic-nard, nard fin, pour le distinguer du nard des feuilles, qui est extrait des feuilles de la plante, et qui est moins précieux.

⁴ Les parfums précieux étaient, de peur qu'ils ne vinsent à s'évaporer, conservés dans des vases d'albâtre si hermétiquement fermés que, pour avoir le parfum, on était assez souvent dans la nécessité de briser le vase.

⁵ *Comp. Cant. des Cantig.* 1, note 27.

baumé mon corps par avance pour ma sépulture.

9. Je vous le dis en vérité, partout où sera prêché cet Évangile, dans tout le monde, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire.

10. Et Judas Iscariote, l'un des douze, s'en alla trouver les princes des prêtres pour le leur livrer. *Matth. 26, 14. Luc, 22, 3.*

11. Après qu'ils l'eurent écouté, ils en eurent beaucoup de joie, et lui promirent de lui donner de l'argent : et dès-lors il cherchait une occasion pour le livrer.

12. Et le premier jour des azymes, auquel on immolait l'agneau pascal, ses disciples lui dirent : Où voulez-vous que nous allions vous préparer pour manger la Pâque? *Matth. 26, 17. Luc, 22, 7.*

13. Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : Allez-vous-en à la ville, et vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau, suivez-le :

14. et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Maître vous envoie dire : Où est le lieu où je dois manger la Pâque avec mes disciples ?

15. Et il vous montrera une grande chambre haute, toute meublée : préparez-nous là ce qu'il faut.

16. Ses disciples s'en étant allés, vinrent en la ville, et trouvèrent tout comme il leur avait dit, et préparèrent la Pâque.

17. Le soir étant venu, il se rendit là avec les douze. *Matth. 26, 20. Luc, 22, 14.*

18. Et comme ils étaient à table, et qu'ils mangeaient, Jésus leur dit : Je vous dis en vérité, que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira. *Jean, 13, 21.*

19. Ils commencèrent à s'affliger, et chacun d'eux lui demandait : Est-ce moi ?

20. Il leur répondit : C'est l'un des douze, qui met la main avec moi dans le plat.

21. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui : mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi ; il vaudrait mieux pour cet homme-là que jamais il ne fût né. *Ps. 40, 10. Act. 1, 16. Matth. 26, 24.*

22. Et pendant qu'ils mangeaient, Jésus

venit unger e corpus meum in sepulchram.

9. Amen dico vobis : Ubi cumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus.

10. Et Judas Iscariotes unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.

11. Qui audientes gavisi sunt : et promiserunt ei pecuniam se daturus. Et quærebat quomodo illum opportune traderet.

12. Et primo die azymorum quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli : Quo vis eamus, et paremus tibi ut manduces Pascha ?

13. Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis : Ite in civitatem : et occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans, sequimini eum :

14. et quocumque introierit, dicit domino domus, quia Magister dicit : Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem ?

15. Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum : et illic parate nobis.

16. Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem : et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.

17. Vespere autem facto, venit cum duodecim.

18. Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum.

19. At illi cœperunt contristari, et dicere ei singulatim : Numquid ego ?

20. Qui ait illis : Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catinam.

21. Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo : vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur ; bonum erat ei, si non esset natus homo ille.

22. Et manducantibus illis, ac-

‡. 20. — ⁶ Dans le grec : Il leur répondit, et leur dit.

cepit Jesus panem : et benedicens fregit, et dedit eis, et ait : Sumite, hoc est corpus meum.

23. Et accepto calice, gratias agens dedit eis : et biberunt ex illo omnes.

24. Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur.

25. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genere vitis, usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.

26. Et hymno dicto exierunt in montem Olivarum.

27. Et ait eis Jesus : Omnes scandalizabimini in me in nocte ista : quia scriptum est : Percutiam pastorem, et dispergentur oves.

28. Sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam.

29. Petrus autem ait illi : Etsi omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego.

30. Et ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.

31. At ille amplius loquebatur : Etsi oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant.

32. Et veniunt in prædium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis : Sedete hic donec orem.

33. Et assumit Petrum, et Jacobum, et Joannem secum : et cœpit pavere, et tædere.

34. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate.

35. Et cum processisset paululum, procedit super terram : et orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora :

36. et dixit : Abba Pater, omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc a me, sed non quod ego volo, sed quod tu.

prit du pain, et l'ayant béni, le rompit, et le leur donna en disant : Prenez ⁷, ceci est mon corps. *Matth.* 26, 26. 1. *Cor.* 11, 24.

23. Et ayant pris le calice, après avoir rendu grâces, il le leur donna, et ils burent tous.

24. Et il leur dit ⁸ : Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour plusieurs.

25. Je vous dis en vérité que je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.

26. Et ayant chanté le cantique, ils s'en allèrent sur la montagne des Oliviers.

27. Et Jésus leur dit : Je vous serai à tous cette nuit une occasion de scandale ; car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis seront dispersées. *Jean*, 16, 32. *Zach.* 13, 7.

28. Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

29. Pierre lui dit : Quand vous seriez pour tous les autres un sujet de scandale, vous ne le serez pas pour moi.

30. Et Jésus lui repartit : Je vous dis en vérité, que vous-même aujourd'hui, dès cette nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois.

31. Mais Pierre insistait encore davantage : Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renoncerais point. Et tous les autres en dirent autant.

32. Ils allèrent ensuite en un lieu appelé Gethsémani, où il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie fait ma prière. *Matth.* 26, 36. *Luc.* 22, 40,

33. Et ayant pris avec lui Pierre, Jacques et Jean, il commença à être saisi de frayeur ⁹ et accablé d'ennuis.

34. Et il leur dit : Mon âme est triste jusqu'à la mort : demeurez ici, et veillez.

35. Et s'étant avancé un peu plus loin, il se prosterna contre terre, priant que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui.

36. Et il disait : Abba, mon Père, toutes choses vous sont possibles, éloignez de moi ce calice ; mais néanmoins que votre volonté s'accomplisse, et non pas la mienne.

ŷ. 22. — ⁷ Le grec, dans quelques manuscrits, ajoute : Mangez.

ŷ. 24. — ⁸ On voit par *saint Matth.* 26, 27, 28, par *saint Luc.* 22, 20, et par 1. *Cor.* 11, 25, que Jésus prononça les paroles qui suivent comme il tenait encore le calice entre ses mains, et avant qu'ils en bussent.

ŷ. 33. — ⁹ Litt. : de frayeur et de tristesse. Dans le grec : il commença à être dans une extrême angoisse et affliction.

37. Il revint ensuite vers ses disciples, et les ayant trouvés endormis, il dit à Pierre : Simon, vous dormez? quoi! vous n'avez pu seulement veiller une heure?

38. Veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est prompt, mais la chair est faible.

39. Et il s'en alla pour la seconde fois, et fit sa prière dans les mêmes termes.

40. Et étant retourné, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis, et ils ne savaient que lui répondre.

41. Et il revint pour la troisième fois, et il leur dit : Dormez maintenant, et vous reposez. C'est assez; l'heure est venue : le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs.

42. Levez-vous, allons : celui qui doit me trahir est bien près d'ici.

43. Il parlait encore, lorsque Judas Iscariote, l'un des douze, vint accompagné d'une grande troupe de gens armés d'épées et de bâtons, envoyés par les grands prêtres, par les scribes et les anciens.

44. Or celui qui le trahissait, leur avait donné ce signal, et leur avait dit : Celui que je baiserais, c'est celui-là même : saisissez-vous-en, et l'emenez sûrement ¹⁰. *Matth.* 26, 47. *Luc.* 22, 47. *Jean.* 18, 3.

45. Et dès qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jésus, et lui dit : Maître, je vous salue : et il le baisa.

46. Aussitôt ils mirent la main sur Jésus, et se saisirent de lui.

47. Un de ceux qui étaient présents ¹¹, tirant son épée, en frappa un domestique du grand prêtre, et lui coupa une oreille.

48. Et Jésus, prenant la parole, leur dit : Vous êtes venus comme à un voleur; avec des épées et des bâtons, pour me prendre?

49. J'étais tous les jours parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point pris. Mais il faut que les Ecritures soient accomplies.

50. Alors ses disciples l'abandonnèrent, et s'enfuirent tous. *Matth.* 26, 56.

51. Or il y avait un jeune homme qui le suivait, couvert seulement d'un linceul : et on voulut se saisir de lui ¹².

37. Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis? non potuisti una hora vigilare?

38. Vigilate, et orate ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma.

39. Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens.

40. Et reversus, denuo invenit eos dormientes (erant enim oculi eorum gravati), et ignorabant quid responderent ei.

41. Et venit tertio, et ait illis : Dormite jam, et requiescite. Sufficit : venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

42. Surgite, eamus; ecce qui me tradet, prope est.

43. Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes, unus de duodecim, et cum eo turba multa cum gladiis et lignis, a summis sacerdotibus, et scribis, et senioribus.

44. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, et ducite caute.

45. Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait : Ave Rabbi : et osculatus est eum.

46. At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum.

47. Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis : et amputavit illi auriculam.

48. Et respondens Jesus, ait illis : Tanquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me?

49. quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ.

50. Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt.

51. Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo : et tenuerunt eum.

ŷ. 44. — ¹⁰ de peur qu'il ne vous échappe.

ŷ. 47. — ¹¹ Pierre (Voy. *Jean.* 18, 10).

ŷ. 51. — ¹² Ce jeune homme était peut-être un partisan de Jésus. Il fut réveillé

52. At ille rejecta sindone, nudus profugit ab eis.

53. Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem : et convenerunt omnes sacerdotes, et scribæ, et seniores.

54. Petrus autem a longe secutus est eum, usque intro in atrium summi sacerdotis : et sedebat cum ministris ad ignem, et calefaciebat se.

55. Summi vero sacerdotes, et omne concilium, quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant.

56. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum : et convenientia testimonia non erant.

57. Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes :

58. Quoniam nos audivimus eum dicentem : Ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum ædificabo.

59. Et non erat conveniens testimonium illorum.

60. Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens : Non respondes quidquam ad ea, quæ tibi obijciuntur ab his ?

61. Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei : Tu es Christus Filius Dei benedicti ?

62. Jesus autem dixit illi : Ego sum : et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus cæli.

63. Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait : Quid adhuc desideramus testes ?

64. Audistis blasphemiam : quid vobis videtur ? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.

65. Et cœperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus,

52. Mais lui, laissant son linceul, s'enfuit tout nu des mains de ceux qui le tenaient.

53. Et ils amenèrent Jésus chez le grand prêtre, où s'assemblèrent tous les *princes des* prêtres, les scribes et les anciens. *Matth.* 26, 57. *Luc*, 22, 54. *Jean*, 18, 13.

54. Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du grand prêtre, où s'étant assis auprès du feu avec les domestiques, il se chauffait.

55. Cependant les princes des prêtres, et tout le conseil cherchaient des dépositions contre Jésus pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient point. *Matth.* 26, 59.

56. Car plusieurs déposaient fausement contre lui ; mais leurs dépositions ne s'accordaient pas ¹³.

57. Enfin quelques-uns se levèrent, et portèrent un faux témoignage contre lui en ces termes :

58. Nous lui avons entendu dire : Je détruirai ce temple bâti par la main *des hommes*, et j'en rebâtirai un autre en trois jours, qui ne sera point fait par la main *des hommes*. *Jean*, 2, 19.

59. Mais ce témoignage-là même n'était pas suffisant.

60. Alors le grand prêtre se levant au milieu de l'assemblée, interrogea Jésus, et lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ceux-ci déposent contre vous ?

61. Mais Jésus demeurait dans le silence, et il ne répondit rien. Le grand prêtre l'interrogea encore, et lui dit : Etes-vous le Christ, le Fils du Dieu béni ?

62. Jésus lui répondit : Je le suis : et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu, et venant sur les nuées du ciel. *Matth.* 24, 30. 26, 64.

63. Aussitôt le grand prêtre déchirant ses vêtements, dit : Qu'avons-nous plus besoin de témoins ?

64. Vous venez d'entendre le blasphème ; que vous en semble ? Tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

65. Et quelques-uns se mirent à lui cracher au visage ; et lui ayant bandé les yeux,

de son sommeil en sursaut par le bruit, et il voulut suivre le cortège en habit de nuit pour voir l'issue.

†. 56. — ¹³ Voy. *Ps.* 34, note 23.

ils lui donnaient des coups de poings, en lui disant : Prophétise ! Et les valets lui donnaient des soufflets.

66. Cependant, comme Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du grand prêtre y vint : *Matth.* 26, 69. *Luc*, 22, 56. *Jean*, 18, 17.

67. et l'ayant vu qui se chauffait, après l'avoir considéré, elle lui dit : Vous étiez aussi avec Jésus de Nazareth.

68. Mais il le nia, en disant : Je ne le connais point, et je ne sais ce que vous dites. Et il sortit dehors dans le vestibule ¹⁴, et le coq chanta.

69. Mais une servante l'ayant encore vu, commença à dire à ceux qui étaient présents : Celui-ci est de ces gens-là. *Matth.* 26, 71.

70. Mais il le nia pour la seconde fois. Et peu de temps après ceux qui étaient présents dirent encore à Pierre : Assurément vous êtes de ces gens-là ; car vous êtes aussi de Galilée ¹⁵. *Luc*, 22, 59. *Jean*, 18, 38.

71. Il se mit alors à faire des imprécations, et à dire en jurant : Je ne connais point cet homme dont vous me parlez.

72. Et aussitôt le coq chanta pour la seconde fois ¹⁶. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite : Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Et il se mit à pleurer. *Matth.* 26, 75. *Jean*, 13, 38.

et colaphis eum cedere, et dicere ei : Prophetiza : et ministri alapis eum cedebant.

66. Et eum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis :

67. et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazareno eras.

68. At ille negavit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit.

69. Rursus autem cum vidisset illum ancilla, cepit dicere circumstantibus : Quia hic ex illis est.

70. At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro : Vere ex illis es : nam et Galilæus es.

71. Ille autem cepit anathematizare, et jurare : Quia nescio hominem istum, quem dicitis.

72. Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus : Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et cepit flere.

CHAPITRE XV.

Assemblée de tout le haut Conseil, Jésus devant Pilate, il est condamné à mort. Il est couronné d'épines, et on en fait un objet de dérision. Il est conduit au Calvaire et crucifié. Mort de Jésus, et sa sépulture.

1. Aussitôt que le matin fut venu, les princes des prêtres, avec les anciens, et les scribes, et tout le conseil, ayant délibéré ensemble, lièrent Jésus, l'emmenèrent, et le livrèrent à Pilate. *Matth.* 27, 1. *Luc*, 22, 66. *Jean*, 18, 28.

1. Et confestim, mane consilium facientes summi sacerdotes, cum senioribus, et scribis, et universo concilio, vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato.

ÿ. 68. — ¹⁴ Dans le grec : Il sortit dans la cour (il passa du vestibule qui était au bas dans la cour de la maison).

ÿ. 70. — ¹⁵ Le grec ajoute : Et votre langage est semblable (à celui des Galiléens).

ÿ. 72. — ¹⁶ Le mot « aussitôt » n'est pas dans le grec.

2. Et interrogavit eum Pilatus : Tu es rex Judæorum ? At ille respondens, ait illi : Tu dicis.

3. Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.

4. Pilatus autem rursus interrogavit eum, dicens : Non respondes quidquam ? vide in quantum te accusant.

5. Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.

6. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcumque petissent.

7. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium.

8. Et cum ascendisset turba, cœpit rogare, sicut semper faciebat illis.

9. Pilatus autem respondit eis, et dixit : Vultis dimittam vobis regem Judæorum ?

10. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.

11. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.

12. Pilatus autem iterum respondens, ait illis : Quid ergo vultis faciam regi Judæorum ?

13. At illi iterum clamaverunt : Crucifige eum.

14. Pilatus vero dicebat illis : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant : Crucifige eum.

15. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.

16. Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant totam cohortem,

17. et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spineam coronam.

18. Et cœperunt salutare eum : Ave rex Judæorum.

19. Et percutiebant caput ejus

2. Et Pilate lui demanda : Etes-vous le roi des Juifs ? Jésus lui répondit : Vous le dites.

3. Et comme les princes des prêtres formaient diverses accusations contre lui, *Matth.* 27, 12. *Luc.* 23, 2. *Jean.* 18, 33.

4. Pilate l'interrogeant de nouveau, lui dit : Vous ne répondez rien ? Voyez de combien de choses ils vous accusent.

5. Mais Jésus ne répondit plus rien davantage : de sorte que Pilate en était étonné.

6. Or il avait accoutumé de délivrer à la fête de Pâques celui des prisonniers que le peuple demandait.

7. Et il y en avait un nommé Barabbas, qui était en prison avec des séditeux, parce qu'il avait commis un meurtre dans une sédition.

8. Le peuple étant donc monté ¹, commença à lui demander ce qu'il avait toujours accoutumé de leur faire ².

9. Pilate leur répondit : Voulez-vous que je vous délivre le roi des Juifs ?

10. Car il savait que c'était par envie que les princes des prêtres le lui avaient mis entre les mains.

11. Mais les prêtres excitèrent le peuple pour qu'il leur délivrât plutôt Barabbas.

12. Pilate leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse du roi des Juifs ³ ? *Matth.* 27, 22. *Luc.* 23, 14. *Jean.* 18, 39.

13. Mais ils crièrent de nouveau : Crucifiez-le.

14. Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et eux criaient encore plus fort : Crucifiez-le.

15. Enfin Pilate voulant satisfaire le peuple, leur délivra Barabbas ; et ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

16. Alors les soldats le menèrent dans la salle du prétoire, et assemblèrent toute la compagnie ; *Matth.* 27, 27. *Jean.* 19, 2.

17. et l'ayant revêtu d'un manteau d'écarlate, ils lui mirent sur la tête une couronne d'épines entrelacées.

18. Puis ils commencèrent à le saluer : Salut roi des Juifs.

19. Et ils lui frappaient la tête avec un

ÿ. 8. — ¹ devant la demeure de Pilate.

² Dans le grec : Et la multitude se mettant à crier, demanda qu'il fit à leur égard ce qu'il avait coutume de faire.

ÿ. 12. — ³ Dans le grec : Que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs ?

roseau, et le couvraient de crachats, et fléchissant les genoux, ils l'adoraient.

20. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent ce *manteau* d'écarlate; et lui ayant remis ses habits, ils l'emmenèrent pour le crucifier.

21. Et un certain homme de Cyrène, nommé Simon, père d'Alexandre et de Rufus, qui venait d'une maison de campagne⁴, passant par là, ils le contraignirent de porter sa croix.

22. Et ils le conduisirent jusqu'au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire le lieu du Calvaire.

23. Et ils lui donnaient à boire du vin mêlé avec de la myrrhe; mais il n'en prit point.

24. Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses vêtements, les jetant au sort pour savoir ce que chacun en aurait.

25. Or il était la troisième heure *du jour* quand ils le crucifièrent⁵.

26. Et la cause de sa condamnation était marquée par cette inscription : LE ROI DES JUIFS.

27. Et ils crucifièrent avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

28. Et ainsi fut accomplie cette parole de l'Écriture, qui dit : Et il a été mis au rang des méchants. *Isaïe*, 53, 12.

29. Et ceux qui passaient par là le blasphémaient en branlant la tête, et disant : Eh bien ! toi, qui détruis le temple de Dieu, et qui le rebâties en trois jours,

30. sauve-toi toi-même en descendant de la croix.

31. Et les princes des prêtres avec les scribes, se moquant aussi de lui entre eux, disaient : Il en a sauvé d'autres, et il ne peut se sauver lui-même.

32. Que le Christ, le roi d'Israël descende

arundine : et conspuebant eum, et ponentes genua, adorabant eum.

20. Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis : et educunt illum ut crucifigerent eum.

21. Et angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyrenæum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus.

22. Et perducunt illum in Golgotha locum : quod est interpretatum Calvariæ locus.

23. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum : et non accepit.

24. Et crucifigentes eum, dividerunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.

25. Erat autem hora tertia : et crucifixerunt eum.

26. Et erat titulus causæ ejus inscriptus : REX JUDÆORUM.

27. Et cum eo crucifigunt duos latrones : unum a dextris, et alium a sinistris ejus.

28. Et impleta est Scriptura, quæ dicit : Et cum iniquis reputatus est.

29. Et prætereuntes blasphemabant eum moventes capita sua, et dicentes : Vah qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reædificas :

30. salvum fac temetipsum descendens de cruce.

31. Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum scribis dicebant : Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere.

32. Christus rex Israel descen-

† 21. — ⁴ Dans le grec : Qui revenait des champs.

† 25. — ⁵ c'est-à-dire la troisième heure touchait à sa fin, et la sixième allait commencer. Les Juifs divisaient le jour, aussi bien que la nuit, en quatre parties, ou grandes heures, la première, la troisième, la sixième et la neuvième, dont chacune comprenait trois de nos heures. La première commençait au lever du soleil, et durait trois heures, à la fin desquelles commençait la troisième heure. Celle-ci avait également trois heures de durée, et allait jusqu'à midi, où commençait la sixième heure, qui finissait à trois heures de l'après-midi. Alors commençait enfin la neuvième heure qui, comprenant aussi trois de nos heures, finissait au soir. D'où il suit que ce fut au commencement de la sixième heure, autour de midi, que Jésus-Christ fut crucifié, et qu'il mourut au commencement de la neuvième heure (Voy. Jean, 19, 14).

dat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, conviciabantur ei.

33. Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.

34. Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens : Eloi, Eloi, lamma sabacthani ? quod est interpretatum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ?

35. Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant : Ecce Eliam vocat.

36. Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens : Sinite videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

37. Jesus autem emissa voce magna expiravit.

38. Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deorsum.

39. Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait : Vere hic homo Filius Dei erat.

40. Erant autem et mulieres de longe aspicientes : inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris et Joseph mater, et Salome :

41. et cum esset in Galilæa, sequebantur eum, et ministrabant ei et aliæ multæ, quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam.

42. Et cum jam sero esset factum (quia erat parasceve, quod est ante sabbatum),

43. venit Joseph ab Arimathæa nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu.

44. Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset.

maintenant de la croix, afin que nous voyions, et que nous croyions. Et ceux qui avaient été crucifiés avec lui le chargeaient aussi d'injures⁶.

33. Et à la sixième heure, les ténèbres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuvième⁷.

34. Et à la neuvième heure, Jésus jeta un grand cri, en disant : Eloi, Eloi, lamma sabacthani ? c'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? *Ps. 21, 2. Matth. 27, 46.*

35. Et quelques-uns de ceux qui étaient présents l'ayant entendu, disaient : Voilà qu'il appelle Elie.

36. Et l'un d'eux courut remplir une éponge de vinaigre, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il la lui présenta pour boire, en disant : Laissez, voyons si Elie viendra le détacher de la croix.

37. Mais Jésus ayant jeté un grand cri, expira.

38. Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.

39. Et le centenier, qui était là présent vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en jetant un si grand cri, dit : Vraiment cet homme était Fils de Dieu.

40. Il y avait aussi là des femmes qui regardaient de loin, entre lesquelles était Marie-Madeleine, Marie mère de Jacques le Mineur et de Joseph, et Salomé, *Matth. 27, 55.*

41. qui le suivaient lorsqu'il était en Galilée, et l'assistaient, et plusieurs autres qui étaient venues avec lui à Jérusalem. *Luc, 8, 2.*

42. Et le soir étant venu (parce que c'était le jour de la préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat), *Matth, 27, 57. Luc, 23, 50. Jean, 19, 38.*

43. Joseph d'Arimathie, qui était un sénateur fort distingué⁸, et qui attendait aussi le royaume de Dieu, s'en vint hardiment trouver Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.

44. Pilate s'étonnant qu'il fût mort si tôt, fit venir le centenier, et lui demanda s'il était déjà mort.

ŷ. 32. — ⁶ c'est-à-dire l'un d'eux (Voy. *Luc, 23, 39*).

ŷ. 33. — ⁷ depuis midi jusqu'à trois heures, suivant notre manière du compter.

ŷ. 43. — ⁸ membre du petit conseil soit de la ville d'Arimathie, soit de Jérusalem. Un autre disciple distingué de Jésus, Nicodème, était membre du haut conseil (*Jean, 3, 1*).

45. Et le centenier l'en ayant assuré, il donna le corps à Joseph.

46. Joseph ayant acheté un linceul, descendit Jésus de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc, et trouva une pierre à l'entrée du sépulcre.

47. Cependant Marie-Madeleine, et Marie mère de Joseph, regardaient où on le mettait.

45. Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph.

46. Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.

47. Maria autem Magdalene, et Maria Joseph, aspiciebant ubi poneretur.

CHAPITRE XVI.

Résurrection de Jésus-Christ. Un ange annonce la résurrection aux femmes pieuses. Jésus-Christ apparaît à Marie-Madeleine, à deux disciples sur la route et aux onze apôtres. Mission des apôtres. Ascension de Jésus-Christ.

1. Et lorsque le jour du sabbat fut passé, Marie-Madeleine, et Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des parfums¹ pour venir embaumer Jésus. *Math.* 28, 1. *Luc.* 24, 1. *Jean.* 20, 1.

2. Et le premier jour de la semaine, de grand matin, elles arrivèrent au sépulcre, au lever du soleil.

3. Et elles disaient entre elles : Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre ?

4. Mais en regardant elles virent cette pierre renversée. Car elle était fort grande.

5. En entrant dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche et elles furent effrayées. *Math.* 28, 5. *Jean.* 20, 12.

6. Il leur dit : Ne craignez point : vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié : il est ressuscité, il n'est point ici ; voici le lieu où on l'avait mis.

7. Mais allez dire à ses disciples et à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée : c'est là que vous le verrez, selon ce qu'il vous a dit. *Pl.* h. 14, 28.

8. Et elles sortirent aussitôt du sépulcre, et elles s'enfuirent, car elles étaient saisies de crainte et de tremblement : et elles ne

1. Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata ut venientes ungerent Jesum.

2. Et valde mane una sabbatum, veniunt ad monumentum, orto jam sole.

3. Et dicebant ad invicem : Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti ?

4. Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.

5. Et introentes in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.

6. Qui dicit illis : Nolite expavescere : Jesum quaeritis Nazarenum, crucifixum : surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum.

7. Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quia praecedit vos in Galilaeam : ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

8. At illae exeuntes, fugerunt de monumento : invaserat enim eas tremor et pavor : et nemini

1. 1. — ¹ différentes espèces de parfums et d'aromates.

quidquam dixerunt : timēbant enim.

9. Surgens autem mane, prima sabbati, apparuit primo *Marie Magdalene*, de qua ejecerat septem dæmonia.

10. Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et fletibus.

11. Et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea, non crederunt.

12. Post hæc autem duobus ex his ambulantis ostensus est in alia effigie, euntibus in villam :

13. Et illi euntes nuntiaverunt cæteris : nec illis crediderunt.

14. Novissime recumbentibus illis undecim apparuit : et exprobravit incredulitatem eorum et duritiam cordis ; quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crederunt.

15. Et dixit eis : Euntes in mundum universum prædicatæ Evangelium omni creaturæ.

16. Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit : qui vero non crediderit, condemnabitur.

17. Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequentur : in nomine meo dæmonia ejicient : linguæ loquentur novis :

18. serpentes tollent : et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit : super ægros manus imponent, et bene habebunt.

dirent rien à personne ² ; car elles craignaient.

9. Or *Jésus* étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, apparut premièrement à *Marie-Madeleine*, de laquelle il avait chassé sept démons ³, *Jean*, 29, 16. *Luc*, 8, 2.

10. Et elle alla l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui ⁴, et qui étaient alors dans l'affliction et dans les larmes.

11. Mais eux, lui ayant entendu dire qu'il était vivant, et qu'elle l'avait vu, ils ne la crurent point.

12. Après cela il apparut sous une autre forme ⁵ à deux d'entre eux, qui s'en allaient en une maison de campagne ⁶. *Luc*, 24, 13.

13. Ceux-ci vinrent l'annoncer aux autres disciples ; mais ils ne le crurent pas non plus ⁷.

14. Enfin il apparut aux onze, lorsqu'ils étaient à table ⁸ : et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, de ce qu'ils n'avaient point cru ceux qui avaient vu qu'il était ressuscité.

15. Et il leur dit : Allez par tout le monde, prêchez l'Évangile à toute créature.

16. Celui qui croira, et qui sera baptisé ⁹, sera sauvé ; mais celui qui ne croira point sera condamné. *Jean*, 3, 18, 36.

17. Et ces miracles accompagneront ceux qui auront cru ¹⁰ : ils chasseront les démons en mon nom ; ils parleront de nouvelles langues ; *Act*, 2, 4, 10, 46, 16, 18.

18. ils prendront les serpents, et s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal : ils imposeront les mains sur les malades, et ils seront guéris. *Act*, 28, 5, 8.

Ÿ. 8. — ² c'est-à-dire à personne de ceux qu'elles rencontrèrent ; car d'après *Matth.* 28, 8, elles allèrent l'annoncer aux apôtres, et d'après *Luc*, 24, 9, elles le leur annoncèrent en effet.

Ÿ. 9. — ³ Voy. le récit plus détaillé et la suite des événements dans saint *Jean*.

Ÿ. 10. — ⁴ aux apôtres.

Ÿ. 12. — ⁵ sous la forme d'un voyageur (*Voy. Luc*, 24, 15). Il apparut à *Marie-Madeleine* sous les dehors d'un jardinier (*Voy. Jean*, 20, 15).

⁶ D'autres traduisent : comme ils allaient à la campagne. Ils allaient à *Emmaüs* (*Luc*, 24, 13).

Ÿ. 13. — ⁷ c'est-à-dire quelques-uns ne le crurent pas ; car on voit par le récit de saint *Luc* (24, 33, 34) que plusieurs croyaient déjà ; seulement il y en eut, d'après le Ÿ. 41, qui même alors pouvaient se persuader qu'ils voyaient *Jésus*.

Ÿ. 14. — ⁸ Il semble que ce fut là la dernière apparition de *Jésus-Christ*, laquelle arriva peu avant son ascension (*Matth.* 28, 18. *Luc*, 24, 50).

Ÿ. 15. — ⁹ et qui avec la foi et le baptême recevra toute la loi chrétienne.

Ÿ. 17. — ¹⁰ Les dons surnaturels et merveilleux qui suivent ne sont pas ici promis à tous les fidèles, mais seulement à quelques-uns, tantôt en plus, tantôt en moins grand nombre, selon que le Seigneur le juge nécessaire pour l'établissement et la dilatation de son royaume.

19. Le Seigneur Jésus ¹¹, après leur avoir ainsi parlé, fut élevé dans le ciel, et il est assis à la droite de Dieu ¹². *Luc*, 24, 51.

20. Et eux, étant partis, ils prêchèrent partout, le Seigneur agissant avec eux, et confirmant sa parole par les miracles qui l'accompagnaient.

19. Et Dominus quidem Jesus postquam locutus est eis, assumptus est in cœlum, et sedet a dextris Dei.

20. Illi autem profecti prædicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermonem confirmante sequentibus signis.

γ. 19. — ¹¹ Le mot « Jésus » n'est pas dans le grec.

¹² c'est-à-dire que même avec son humanité glorifiée, laquelle est unie au Verbe divin pour former avec lui une seule personne divine, il participe au gouvernement de la providence de Dieu.

FIN DU TOME SIXIÈME.

Saint-Quentin. — Imp. Jules MOUREAU.